

VIII Simposi internacional

de joves investigadors

en traducció, interpretació, estudis

interculturals i estudis de l'Àsia Oriental

8th International Symposium for Young

Researchers

in Translation, Interpreting,

Intercultural Studies & East Asian Studies

VIII Simposio internacional de jóvenes

investigadores en traducción, interpretación,

estudios interculturales

y estudios de Asia Oriental

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona, 30 de juny del 2017

Index **table of contents** índice

- o presentació **foreword** presentación
- o comitè científic i organitzador **scientific and organizing committee** comité científico y organizador
- o conferència plenària **keynote speaker** conferencia plenaria
- o horaris **schedule** horario
- o ponents i resums **speakers and abstracts** ponentes y resúmenes

presentació

Dra. Pilar Sánchez-Gijón, Directora del Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Enguany celebrem la VIII edició del Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental. Durant aquests vuit anys han estat molts els joves investigadors que han participat en les diverses edicions del Simposi, i per al Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental és un orgull poder continuar oferint aquest espai per tal de compartir els plantejaments i els primers resultats de noves aportacions i noves línies de recerca.

Després d'haver passat per un rigorós procés de selecció basat en criteris científics específics dels diversos àmbits que abraça el Simposi, prop de 40 investigadors presentaran en aquesta ocasió les primeres conclusions dels seus estudis. Les propostes són molt diverses i aborden molts dels temes més rellevants dins de cada àrea de coneixement.

Aquest és un esdeveniment amb vocació internacional, com ho demostra la llista de participants, les seves procedències i els diferents objectes d'estudi que es presenten. Per aquest motiu és un marc immillorable per a promoure l'intercanvi d'idees i experiències de forma transversal, intra- i inter-àrees de coneixement, entre els participants i entre tots els membres del Departament que hi assistiran.

Fan possible la celebració del Simposi el treball dels membres del comitè organitzador i del comitè científic; el suport del deganat de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, que facilita l'ús de les aules i del servei tècnic; les contribucions dels ponents i molt especialment la participació de la nostra convidada a pronunciar la conferència plenària.

A totes i a tots, moltes gràcies.

foreword

Dra. Pilar Sánchez-Gijón, Head of the Department of Translation and Interpretation & East Asian Studies

This year we are celebrating the eighth edition of the International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies. Over these eight years many young researchers have presented us with their research, their first results and their first conclusions. For the Department of Translation and Interpreting & East Asian studies it is a privilege to be able to offer this space to young researchers in which they can share their ideas and the early results of their explorations.

This year, after having passed through a selection process based on scientific criteria in the areas covered by the symposium, nearly 40 researchers will be presenting their research. The range of subjects on offer is very diverse and covers many of the most important issues in each area of knowledge. As a brief glance at the list of participants would show, this is a truly international event with speakers from a range of countries offering us insights into a variety of different research areas. The symposium represents an ideal framework within which to promote an interchange of ideas and experiences both across areas of knowledge and intersecting within them.

This event has been made possible thanks to the work of the members of the organising committee and the scientific committee. We are also grateful for the support of the Dean of the Faculty of Translation and Interpretation who has made available the spaces in which the symposium will take place, as well as offering us technical services. Finally, we would like to thank all of those who will be speaking at the conference and especially our invited guest who will deliver the keynote speech.

Our heartfelt thanks to all of you.

presentación

Dra. Pilar Sánchez-Gijón, Directora del Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental

Este año celebramos la VIII edición del Simposio Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción, Interpretación, Estudios Interculturales y Estudios de Asia Oriental. Durante estos ocho años han sido muchos los jóvenes investigadores que han participado en las distintas ediciones del Simposio, y para el Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental es un orgullo poder seguir ofreciendo este espacio a fin de compartir los planteamientos y primeros resultados de nuevas aportaciones y nuevas líneas de investigación.

Tras pasar por un riguroso proceso de selección basado en criterios científicos específicos de los distintos ámbitos que abarca el Simposio, cerca de 40 investigadores presentarán este año las conclusiones de sus estudios. Las propuestas son muy diversas y abordan muchos de los temas más relevantes dentro de cada área de conocimiento.

Este es un acontecimiento con vocación internacional, como demuestra la lista de participantes, su variada procedencia y los múltiples objetos de estudio que se presentan. Por este motivo es un marco inmejorable para fomentar el intercambio de ideas y experiencias de forma transversal, intra- e inter- áreas de conocimiento, entre los participantes y entre todos los miembros del Departamento que asistirán al encuentro.

Hacen posible la celebración del Simposio el trabajo de los miembros del comité organizador y del comité científico; el apoyo del decanato de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, quien cede el uso de las aulas y del servicio técnico; las contribuciones de los ponentes y muy especialmente la participación de la conferenciante invitada.

A todas y a todos, muchas gracias.

comitè de direcció **steering committee** comité de dirección

Dr. Mercè Altimir, Universitat Autònoma de Barcelona

Dr. Anabel Galán-Mañas, Universitat Autònoma de Barcelona

comitè organitzador **organizing committee** comité organizador

Marina Arrasate, Universitat Autònoma de Barcelona

Laura Asquerino, Universitat Autònoma de Barcelona

Olena Blagodarna, Universitat Autònoma de Barcelona

Lara Estany, Universitat Autònoma de Barcelona

Lesia Ponomarenko, Universitat Autònoma de Barcelona

Pep Sanz, Universitat Autònoma de Barcelona

Ferran Vargas, Universitat Autònoma de Barcelona

Hong Zhang, Universitat Autònoma de Barcelona

Ding ZhiShuo, Universitat Autònoma de Barcelona

Tianqi Zhang, Universitat Autònoma de Barcelona

comitè científic **scientific committee** comité científico

Dra. Marta Arumí, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Joaquín Beltrán, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Carme Bestué, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Helena Casas, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Montserrat Crespín, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Núria D'Asprer, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Miquel Edo, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. María Carmen Espín García, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Minkang Zhou Gu, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Blai Guarné, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Mihwa Jo Jeong, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Artur Lozano, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Carme Mangiron, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Adrià Martín, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Jordi Mas, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Anna Matamala, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Marisa Presas, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Sara Rovira, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Amelia Saiz, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Laura Santamaria, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Olga Torres, Universitat Autònoma de Barcelona

conferència plenària

Tiziana Lipiello

Universitat Ca' Foscari de Venècia

lipello@unive.it

The modernity of Ancient Chinese Thought: linguistic and philosophical interpretations

A inicis del segle XX els intel·lectuals xinesos van rebutjar la cultura tradicional xinesa convençuts que, en general, el confucianisme i el pensament xinès tradicional havien estat un obstacle al desenvolupament científic i econòmic i al progrés social. Aquests darrers anys, però, hi ha hagut una resurrecció de la tradició tant en l'esfera de la política com de la cultura, impulsada per l'ambició d'oferir noves respostes a les contradiccions i problemes de les societats occidentals contemporànies. Quins valors es promouen a la Xina actualment i quin impacte tenen en la societat xinesa? La conferència exposarà algunes teories plantejades pels pensadors xinesos i la seva interpretació sobre la funció actual de la filosofia.

La professora Tiziana Lipiello ensenya Xinès clàssic i Història del pensament i de les religions xineses a la Universitat Ca' Foscari de Venècia. Actualment és vicerectora d'aquesta universitat i ha ocupat diversos càrrecs en institucions acadèmiques internacionals. Es va doctorar a la Universitat de Leiden l'any 1994. L'eix de la seva recerca actual és l'estudi del primer pensament xinès, les religions i l'ètica en el pensament xinès.

Dirigeix les col·leccions La fenice, Classici cinesi (Marsilio Editore) i Sinica venetiana (Ca'Foscari).

Destaquem algunes de les seves publicacions:

- Trattato sui prodigi, de Shen Yue (1997).
- Dialogui, de Confuci (2006).
- Le droghe dell'immortalità nell'antichità cinese e il Taishang lingbao zhicao pin (2007).
- Il confucianesimo (2009).
- "Dall'età del Bronzo all'impero Han". Cina (2013) (amb Maurizio Scarpari)
- La costante pratica del giusto mezzo=Zhongyone, de Zisi (2016).

keynote lecture

Tiziana Lipiello

Universitat Ca' Foscari de Venècia

lipello@unive.it

The modernity of Ancient Chinese Thought: linguistic and philosophical interpretations

At the beginning of the 20th century the Chinese intellectuals confuted and refused Chinese traditional culture as they thought that Confucianism and Chinese traditional thought in general had hindered the scientific, economic and social progress. But in recent years we witness a revival of the tradition, on the political and on the cultural spheres, with the ambition to provide new answers to the contradictions and problems of contemporary western societies. What are the values promoted in China today and what is their impact on Chinese society? The lecture will provide some theories promoted by Chinese scholars and their interpretation of the role of philosophy today. the talk will focus on each level of Hall's Cultural Iceberg in terms of language, communication and translation strategies.

Tiziana Lipiello teaches classical Chinese and the History of Chinese Philosophy and Religions at Ca' Foscari University of Venice. She is currently Vice-Rector in this university, and has held several academic posts in international academic institutions. She got her Ph.D. from Leiden University in 1994. Her research concentrates on early Chinese thought, religious studies, and Chinese ethics.

She is the director of the publication series *La fenice, Classici cinesi* (Marsilio Editore) and *Sinica venetiana* (Ca'Foscari).

Some of her publications are:

- *Tratatto sui prodigi*, by Shen Yue (1997).
- *Dialogui*, by Confucius (2006).
- *Le droghe dell'immortalità nell'antichità cinese e il Taishang lingbao zhicao pin* (2007).
- *Il confucianesimo* (2009).
- "Dall'età del Bronzo all'impero Han". *Cina* (2013) (with Maurizio Scarpari).
- *La costante pratica del giusto mezzo=Zhongyone*, by Zisi (2016).

conferencia plenaria

Tiziana Lipiello

Universitat Ca' Foscari de Venècia

lipello@unive.it

The modernity of Ancient Chinese Thought: linguistic and philosophical interpretations

A inicios del siglo XX los intelectuales chinos rechazaron la cultura tradicional china convencidos de que, en general, el confucianismo y el pensamiento chino tradicional habían sido un obstáculo para el desarrollo científico y económico y el progreso social. Sin embargo, estos últimos años se ha producido una resurrección de la tradición tanto en la esfera política como en la cultural, impulsada por la ambición de ofrecer respuestas nuevas a los problemas y contradicciones de las sociedades occidentales contemporáneas. ¿Qué valores se promueven actualmente en China y qué impacto tienen en la sociedad china? La conferencia expondrá algunas teorías planteadas por los estudiosos chinos y su interpretación de la función actual de la filosofía.

La profesora Tiziana Lipello enseña Chino clásico e Historia del pensamiento y de las religiones en China en la universidad Ca' Foscari de Venecia. Actualmente es vicerrectora de esta universidad y ha ocupado diversos cargos en instituciones académicas internacionales. Se doctoró en la Universidad de Leiden en el año 1994. El eje de su actual investigación es el estudio del primer pensamiento chino, las religiones y la ética en el pensamiento chino.

Dirige las colecciones La fenice, Classici cinesi (Marsilio Editore) y Sinica venetiana (Ca'Foscari).

Destacamos algunas de sus publicaciones:

- Trattato sui prodigi, de Shen Yue (1997).
- Dialogui, de Confucio (2006).
- Le droghe dell'immortalità nell'antichità cinese e il Taishang lingbao zhicao pin (2007).
- Il confucianesimo (2009).
- "Dall'età del Bronzo all'impero Han". Cina (2013) (con Maurizio Scarpari)
- La costante pratica del giusto mezzo=Zhongyone, de Zisi (2016).

VIII Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació, Estudis

Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental – UAB 2017

horaris [schedule](#) horario

| | | | |
|------------------|--|--|--|
| 8.30 – 14.00 | INSCRIPCIÓ – REGISTRATION LOBBY, FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ | | |
| 9.00 – 9.20 | BENVINGUDA - WELCOME AULA 004 Dr. Armand Sánchez, Vicerector de Recerca i de Transferència / Vice-Rector for Research and Transference Dra. Sara Rovira, Coordinadora de recerca / Research Coordinator Dra. Mercè Altimir i Dra. Anabel Galán-Mañas, Comitè organitzador / Organizing Committee | | |
| 9.20 – 10.30 | CONFERÈNCIA PLENÀRIA – KEYNOTE LECTURE AULA 004 Dra. Tiziana Lipiello (Universitat Ca' Foscari, Itàlia): <i>The modernity of Ancient Chinese Thought: linguistic and philosophical interpretations</i> | | |
| 10.30 – 12.00 | AULA 004 Sessió 1: HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ I IDEOLOGIA / TRANSLATION HISTORY & IDEOLOGY Moderador: Carles Biosca Stefanie Kremmel <i>Austrian translators in exile: from individual biographies to the big picture</i> Irene Atalaya <i>Translator Studies e historia de la traducción: el caso de Teodoro Llorente en la segunda mitad del siglo XIX</i> Alireza Jazini <i>Translation Reception: A Missing Element in Translation Policy Model?</i> Jiawei Wang <i>Evolución del concepto de traducción en las versiones de poesía clásica china en castellano, inglés, francés y catalán</i> | AULA 005 Sessió 2: COGNICIÓ A LA TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ / COGNITION IN TRANSLATION & INTERPRETING Moderadora: Inna Kozlova Olga Jeczmyk <i>Las estrategias cognitivas para la resolución de problemas de traducción</i> Serena Ghiselli <i>Cognitive development in conference interpreting trainees: an empirical study</i> Joanna Gough <i>Resource types and research styles: The patterns of interaction between professional translators and online resources</i> | AULA 002 Sessió 3: LITERATURA I FICCIÓ A L'ÀSIA ORIENTAL / LITERATURE & FICTION IN EASTERN ASIA Moderador: Artur Lozano Ferran de Vargas <i>La concepción de shutaisei en la Nūberu Bāgu y en el cine humanista: dos modelos ideológicos contrapuestos en el Japón de posguerra</i> Alberto Poza <i>Curvaceous Dolls: Una Lectura Afectiva</i> Sara Gómez <i>La visión de la figura de Izanami a través de los textos clásicos</i> Angélica Cabrera <i>Entre los living dreams y el apocalyptic fiction, una aproximación a Paprika (1993) de Yasutaka Tsutsui desde los estudios culturales</i> |

12.00 –
12.30

PAUSA CAFÈ – COFFEE BREAK

12.30 –
14.00

AULA 004
Sessió 4: TRADUCCIÓ
AUDIOVISUAL /
AUDIOVISUAL TRANSLATION

Moderadora: Sara Rovira
Laura Mejías *Videojuegos y
doblaje: las sincronías en un
medio interactivo*
Giula Magazzù *Translating
teen series in the era of
fansubbing: the case of The
Big Bang Theory*
Javier Ángel Galante
*Mecanismos de reducción y
ampliación en el fansubbing*

AULA 005
Sessió 5: TRADUCCIÓ
LITERÀRIA / LITERARY
TRANSLATION

Moderador: Núria d'Asprer
Bárbara Hernández
*Presentación del programa
«Traducciones
Hispanoamericanas de
Shakespeare»*
Theresia Feldmann *“Die
gute, alte Zeit”: The
circulation of the work of
Felix Timmermans in German
translation*
Ding Zhishuo *Cultura
lingüística e identidad. Cómo
los lectores del original y los
de la traducción reconocen a
los personajes literarios*
Jinquan Yu *The Influence of
Translator’s Habitus on the
Textual Agency in the Chinese
Translations of Dylan
Thomas’s Poetry*

AULA 002
Sessió 6: TRADUCCIÓ
JURÍDICA I MEDIACIÓ / LEGAL
TRANSLATION & MEDIATION

Moderadora: Anna Gil
Daniella Origuela
*Interpretación comunitaria y
migración en Brasil: primeras
investigaciones*
Judith Raigal *The client’s
and translator’s conception
of translation and its impact
on quality: the case of
translation and interpreting
in catalan courts and
tribunals*

14.00 –
15.30

DESCANS PER DINAR – LUNCH TIME

| | AULA 004 | AULA 005 | AULA 002 |
|------------------|--|--|--|
| 15.30 – 17.30 | Sessió 7: DIDÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ/TRANSLATOR TRAINING | Sessió 8: TRADUCCIÓ LITERÀRIA / LITERARY TRANSLATION | Sessió 9: GÈNERE I SOCIETAT A L'ÀSIA ORIENTAL / GENDER & SOCIETY IN EASTERN ASIA |
| | Moderador: Christian Olalla | Moderador: Miquel Edo | Moderador: Amelia Saiz |
| | Laura Asquerino <i>La formación de traductores japonés-español. Situación actual</i> | Ana Teresa Pascual <i>Los cambios de código y la no traducción en la novela negra sueca del siglo XXI</i> | Eduardo Gonzalez <i>El karate como herramienta política en los inicios de la Era Showa. Genwa Nakasone: historiador, editor e ideólogo</i> |
| | Samia Debbi <i>Teaching translation to language students: a set of common errors</i> | Yue Xi <i>La recepción de la traducción de los referentes culturales: las traducciones al inglés y al castellano de la novela 三国演义</i> | Gustavo Rodríguez <i>Voces del pasado: los mártires de Yasukuni</i> |
| | Meriç Boz <i>The Implications of the Cultural Turn for Translation Teaching</i> | Marijana Aleksic <i>Polifonía textual y sus implicaciones para la traducción literaria</i> | Alfonso Sánchez <i>Class Formation in Contemporary China: from petty bourgeoisie before 1949 to Middle Class' Quality in Post-reform China</i> |
| | Tzu Yiu Chen <i>La competencia comunicativa intercultural de los estudiantes chinos</i> | Yuting Lu <i>Traducir lo pagano. El nombre de Dios en la traducción castellana del libro chino Beng Sim Po Cam del dominico Fray Juan Cobo</i> | Carolina Reyes <i>Las diferentes modalidades en la recepción de representaciones moe entre las comunidades otaku de ambos géneros</i> |
| | Turky Alshaikhi <i>Exploring the Relation between Language Proficiency and Translation Competence: Quantitative Approach in Translation Assessment</i> | Sherine Samy <i>El teatro español en árabe entre la lectura y la escenificación</i> | Sofia Cavalcanti <i>Stuck in the home-land. Indian women's experience of Diaspora: the example of Jumba Lahiri's Mrs Sen's</i> |
| | Verónica López-García <i>Pre- translation of TV series: didactic unit with corpus analysers</i> | Jaume Coll <i>Segimon Serrallonga: traductor</i> | |

| | AULA 004 | AULA 005 | AULA 002 |
|---------------|--|--|---|
| 17.30 – 18.30 | <p>Sessió 10: TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA I TERMINOLOGIA / SPECIALISED TRANSLATION & TERMINOLOGY</p> <p>Moderadora: Patrícia Rodríguez</p> <p>Lin Liang <i>Traducción de terminología del español al chino en el ámbito de la exportación del aceite de oliva</i></p> <p>Tianqi Zhang <i>La traducción de los términos futbolísticos entre chino y español desde la perspectiva de traducción automática estadística</i></p> <p>Csilla Szabo <i>Specialised translators' competence profile</i></p> | <p>Sessió 11: TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ/TRANSLATION TECHNOLOGIES</p> <p>Moderador: Olga Torres</p> <p>Xinyu Zhang <i>Traducción de los nombres de los platos chinos y su relación con herramientas de traducción automática</i></p> <p>Olena Blagodarna <i>Unveiling PE competence: insights on profiles and routines</i></p> <p>Hong Zhang <i>The use of screen recording to analyze how Chinese students use Machine Translation to translate into Spanish</i></p> | <p>Sessió 12: TRADUCCIÓ LITERÀRIA / LITERARY TRANSLATION</p> <p>Moderador: Ramon Farrés</p> <p>Ling Niu <i>La traducción española de 红高粱 [Sorgo Rojo]: elementos sociológicos e interculturales</i></p> <p>Qian Wu <i>Análisis contrastivo de las traducciones al español de Shi Jing</i></p> <p>Li Shiwei <i>Interpretation and strategies of the translators of Jin Ping Mei in French and in English</i></p> |
| 18.30-18.45 | <p>CLOENDA – CLOSING REMARKS AULA 004</p> <p>Dr. Albert Branchadell</p> <p>Degà de la Facultat de Traducció i d'Interpretació / Dean of the Faculty of Translation and Interpreting</p> <p>Dra. Mercè Altimir i Dra. Anabel Galán</p> <p>Comitè organitzador / Organizing Committee</p> | | |
| 18.45-19.15 | <p>REFRIGERI DE COMIAT – CLOSING RECEPTION</p> | | |

Alshaikhi, Turky

Swansea University totosmile@hotmail.com

Exploring the Relation between Language Proficiency and Translation Competence: Quantitative Approach in Translation Assessment

Language competence in both the target and source languages is an essential factor that translators need to master in order to produce appropriate and high quality translation in any language pairs (Baker, 2011). Research has revealed the importance of the vocabulary knowledge in both; language proficiency (Milton, 2009) and translation competence. This study aims to quantitatively explore the current level in both translation skills and language competence of the prospective translators who are in their last semester of their English language and translation bachelor degree. The tools used in this study were three different tests (i.e. XK-Lex, Arabic-Lex and translation tests; English- Arabic- English translation). Each test has its significance in which it will provide the researcher with the hended information that helps in addressing the participants' language and translation level of proficiency. The following objectives are addressed in this study: to provide estimates about the size of Arabic and English vocabulary knowledge among the participants of the study; to provide estimates about the translation competence of the participants and to explore how the Arabic and English vocabulary size correlate with the quality of translation between these two languages. Participants were final-year languages and translation students from four different Saudi Universities. The data collected from these test revealed that students have scored a low level of vocabulary size, not only in English but also in their native language "Arabic". Moreover, results have also provided evidence of a significant correlation between the students' vocabulary size and their ability to translate.

I am a PhD candidate in Translation Studies at Swansea University, Wales, UK. I have been working as a university lecturer at Tabuk College of Technology and Tabuk University in Saudi Arabia since 2005. I teach different language courses including Translation in the languages and translation department. My experience as a translator started immediately after graduation from the bachelor degree in English language in 2005. My current research focuses on the quality of the university translation training programmes and readiness of the Saudi translation Market.

Aleksić, Marijana

Universidad de Belgrado alek.marijana@gmail.com

Polifonía textual y sus implicaciones para la traducción literaria

En el presente trabajo nos proponemos analizar el concepto de polifonía enunciativa, acuñado y definido por Oswald Ducrot, desde la perspectiva de la traducción del español al serbio. Teniendo en cuenta que en la traducción los elementos polifónicos a menudo se neutralizan, debido a diversas razones, consideramos que la teoría de la polifonía es un campo fructífero en los estudios traductológicos. La polifonía es un fenómeno discursivo que se manifiesta como una multiplicación de locutores, como sucede con el discurso referido, o como una introducción en el discurso de diversos puntos de vista (o voces). Según el lingüista francés, los distintos puntos de vista se pueden expresar mediante el uso de algunos marcadores discursivos, de la negación o de las presuposiciones. Asimismo, algunos tiempos verbales y los modos verbales en determinados contextos adquieren rasgos de la polifonía, lo que supone el principal interés en esta comunicación.

Este estudio, basado en ejemplos tomados de textos literarios, pretende presentar cómo se producen los efectos polifónicos mediante la alternancia modal en las oraciones concesivas en español y explicar las formas equivalentes en serbio. En dichas oraciones el uso del subjuntivo, a diferencia del indicativo, puede dar lugar a la pluralidad de voces, lo que significa que el contenido comunicado es eco de otro discurso. Dado que los sistemas verbales del español y del serbio, siendo éstas dos lenguas geográfica y tipológicamente distantes, son muy distintos, la lengua serbia se sirve de unos mecanismos diferentes para captar el mismo valor discursivo.

Esta investigación tiene implicaciones para la formación de los traductores, especialmente literarios, porque creemos que esta área es donde mejor se perciben las diferencias anteriormente mencionadas. Estimamos que sería útil concienciar a los futuros traductores, que trabajen en esta combinación de lenguas, sobre este tema.

Aleksić Marijana (1991), doctoranda en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, Serbia. Actualmente está cursando estudios en el Programa Lenguas, Textos y Contextos en la Universidad de Granada en el marco del Programa Erasmus+. Sus principales campos de investigación son la pragmática y la sintaxis de la lengua española, la traducción literaria y la didáctica de la traducción.

Asquerino Egoscozábal, Laura

Universitat Autònoma de Barcelona laura.asquerino@uab.cat

La formación de traductores japonés-español. Situación actual

El refuerzo de las relaciones entre España y los países que conforman la región de Asia Oriental ha tenido como consecuencia un leve aumento de la formación universitaria en nuestro país sobre este ámbito. En el caso concreto de Japón, acuerdos como el Plan Japón de Madrid y Cataluña o el Año Dual España-Japón hacen patente la necesidad de una mayor oferta de formación sobre este país que, sin embargo, se limita a la lengua o a la cultura y no presta atención, en la mayoría de los casos, a la traducción. De hecho, sin contar con la formación en lengua japonesa que ofrecen servicios de idiomas de distintas universidades y que se cursa de forma optativa e independiente de la titulación universitaria, en la actualidad solo existen en España ocho titulaciones de Asia Oriental, tanto de grado como de posgrado, que incluyen asignaturas de lengua japonesa y, en algunos casos, de traducción del japonés.

Sin embargo, en el caso de los estudios de Traducción e Interpretación, de las 24 universidades españolas que los ofrecen, solo cuatro de ellas incluyen el japonés como lengua C (o, incluso, D) y, lo que es aún peor, de esas cuatro universidades, solo dos imparten realmente asignaturas de traducción del japonés, pues las otras dos se limitan a enseñar la lengua japonesa sin profundizar en la traducción. Teniendo en cuenta estos datos, en la comunicación se analizará, por un lado, la situación actual de la formación universitaria española en traducción del japonés al español en comparación con la formación existente en Asia Oriental, haciendo referencia a las asignaturas que conforman sus distintos planes de estudios; por otro lado, a partir de un análisis del volumen de traducciones que se realizan entre estas lenguas, se explicarán los motivos por los cuales dicha formación debería fomentarse.

Laura Asquerino Egoscozábal es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid. En la actualidad está cursando el doctorado en Traducción y Estudios Interculturales en la Universitat Autònoma de Barcelona; su tesis lleva por título La formación de traductores japonés-español: situación actual y bases para un diseño curricular por competencias. Además, forma parte del grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) como Personal Investigador en Formación.

Atalaya, Irene

Universitat de Barcelona irene.atalaya@ub.edu

Translator Studies e historia de la traducción: el caso de Teodoro Llorente en la segunda mitad del siglo XIX

Fue Chesterman en 2009 el primero en aludir a los Translator Studies como una posible branch del mapa conceptual de los Estudios de Traducción (Holmes) propuesto por Toury. Sin embargo, voces como la de Jean Delisle (1995 y 1999) o Anthony Pym (1998) ya habían manifestado con anterioridad la necesidad de emplazar al traductor en el centro del estudio histórico: «Focus on translators rather than translations» (Pym 2000). Tomando como punto de partida este concepto teórico, se tratará de incluir a la figura de Teodoro Llorente (1836-1911), poeta-traductor valenciano y fundador de "Las Provincias", objeto de estudio de una tesis doctoral en curso, en la historia de la traducción en España (Lafarga y Pegenaute; Ruiz Casanova; Santoyo). Gracias a este planteamiento, ya no se puede tener en cuenta la vertiente histórica de la traducción sin el papel fundamental que los traductores desempeñaron, y sin atender a todo el engranaje sociológico que rodeaba al agente. Enumeraré y explicaré brevemente, en esta ocasión, los puntos esenciales que forman parte de mi investigación en relación a los Translator Studies y a la historiografía de la traducción (D'hulst; Lépinette) para mostrar cómo aplicar una metodología precisa, al igual que los conceptos sociológicos de Bourdieu como habitus, illusio o campo literario (Gouanvic 2006 y 2007), a un solo traductor del siglo XIX. Se tendrá en cuenta, además, que se trata de un traductor de poesía para quien el ejercicio fue motivado como aprendizaje literario, es decir, como herramienta poética: «poets translate other poets so they can become more themselves» (Folkart 2007, 133).

Irene Atalaya es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid e investigadora en la Universidad de Barcelona, vinculada al proyecto de investigación Creación y Traducción en la España del siglo XIX (FFI2012-30781), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Su trabajo de fin de máster (2013) en la Universidad de Aix-Marseille versó sobre un estudio contrastivo de varias traducciones de Carmen de Mérimée y la recepción de la novela en España. Le interesan en particular los estudios hemerográficos e imagológicos y ha participado en varios coloquios y encuentros sobre estos temas. Prepara una tesis doctoral en la Universitat de Barcelona sobre la figura de Teodoro Llorente como traductor.

Avelaneda Origuela, Daniella

Universidade de São Paulo daniavelaneda@gmail.com

Interpretación comunitaria y migración en Brasil: primeras investigaciones

Durante los últimos años, hubo un brusco incremento del número de extranjeros en Brasil, sobre todo, en la capital de São Paulo, aunque este fenómeno afecta todo el país. El momento crítico de Europa les ha cerrado las puertas a los inmigrantes, convirtiendo a Brasil en el posible destino de muchos de ellos. Principalmente, debido al empeoramiento de los conflictos éticos, sociales y políticos en países de África y Oriente Medio, los flujos migratorios dispersos por el mundo, intentado llegar a otro lugar, aumentaron notablemente. Considerando la gran cantidad de inmigrantes y de aquellos que buscan asilo político en Brasil, a causa de la situación difícil en sus países de origen, se hace necesaria una política de asistencia lingüística para facilitar el acceso de estas personas a los servicios públicos. Creemos que la formación de intérpretes comunitarios es una necesidad inminente, pues los recién llegados tendrán que enfrentar muchos obstáculos, como los prejuicios y la cultura, que engloba alimentación y costumbres diferentes. Con frecuencia, tendrán los mismos problemas sociales que enfrentan todas las clases bajas, como la violencia, el costo de vida elevado y la dificultad de encontrar trabajo y acceso a los sistemas de salud y educación. No obstante, los inmigrantes cuentan con otro escollo: el idioma. El hecho de no hablar portugués les traerá inconvenientes a la hora de comunicarse, lo que dificultará o, incluso, impedirá el acceso a los servicios básicos. Jane Shackman (1984) dice que el interprete comunitario tiene funciones muy diferentes de un interprete de conferencia, por ejemplo, porque el primero precisa tener otra visión sobre esa relación desigual con su cliente. Carr (1995) afirma, también, que será este profesional quien ayudará a los inmigrantes, que no hablan el idioma local, a comunicarse y a tener acceso a los servicios públicos y sus proveedores, dando así, igualdad de condiciones para todos. De esta manera, entendemos la importancia de este profesional y su ejercicio. La comunicación abordará la investigación de doctorado que tiene como objetivo la formación de intérpretes comunitarios y la consolidación de políticas públicas sobre interpretación comunitaria.

Daniella Origuela. Estudiante de doctorado en la Universidade de São Paulo (USP). Dirige su tesis, el Mestre John Milton. Tiene un máster en estudios lingüísticos y literarios en inglés por la USP (2012), con base en su proyecto de teatro brasileño traducido en inglés. Participó del PAE (Programa de mejoramiento de la educación), con participación pedagógica y residencia en Docencia en la USP (2011). Graduada en Letras, traductor-Intérprete en el Centro Universitário Ibero-Americano de Letras e Ciências Humanas (2006). Aleccionó en cursos de grado de Letras y Traducción e interpretación y de posgrado en Lengua Inglesa-traducción en la Universidade Metodista de Piracicaba/UNIMEP. Actualmente, es profesora en la Universidade Nove de Julho (UNINOVE) en los cursos de Traductor/Intérprete, enseñando, principalmente, materias de interpretación y traducción literaria. Investiga traducción teatral e interpretación comunitaria, a través de proyectos de iniciación científica en la UNINOVE. Actúa como voluntaria en la ONG ADUS, como investigadora en Advocacy y facilitadora social para inmigrantes y refugiados.

Blagodarna, Olena

Universitat Autònoma de Barcelona olena.blagodarna@e-campus.uab.cat

Unveiling PE competence: insights on PE profiles and routines

The recent decades have witnessed positive increase in the development of MTPE industry. Yet, so far the parameters of translators' performance in this sector are studied insufficiently and therefore the translation industry and academia do not have enough of empirically proven data to provide efficient training for novice post-editors. To elicit such data we drafted a questionnaire which was distributed among leading European TSPs, professional translators associations and federations, specialized social platforms. The survey form was filled in by 100 translators from 17 different countries, the findings of its introductory part shed light on post-editors' professional routines and workflow. The respondents provided information about their academic backgrounds, years spent in translation industry, professional tasks that prevail in their workflow (e.g. translation, proofreading, light/full PE, project management, etc.). They indicated their average productivity for PE jobs and specified the metrics used to decide on PE jobs rates, shared information on whether the majority of PE jobs are performed manually or (semi-)automatically, expressed their opinions regarding the balance between the performed full and light PE projects, most common subject-fields and visibility of post-edited materials they deal with. The results of the survey provide us with first-hand information on the professional profiles of translators involved in PE projects.

In the framework of our research the questionnaire results serve as a basis for drafting a training proposal aimed at enhancing PE mindset of novice post-editors. Also, such data may be used for measuring the extent to which graduates in translation correspond to the needs and requirements of the MTPE labor market.

Olena Blagodarna is currently a PhD student at the Autonomous University of Barcelona and is involved into research on post-editing competence (ProjecTA research group). The main objective of her paper is to shed light on multiple aspects of PE competence and its acquisition. To this end, the researcher conducts a survey among acting post-editors with the aim to develop a valid training proposal to facilitate the process of PE competence enhancement among novice post-editors.

The Implications of the Cultural Turn for Translation Teaching

The Cultural Turn has had a major impact on all of the fields of humanities since the last decades of the 20th century. The rise of cultural studies is viewed as a result of the cultural turn and this interdiscipline covers various approaches and deals especially with issues of power, ideology, representation and cultural signs. Besides developing a critical perspective to cultural practices, it also offers the opportunity to rethink and redefine the concepts of culture, translation, and education as different modes of cultural production. Furthermore, cultural studies provides a ground for discussing the problems of translation teaching. The implications of the cultural turn have been visible since 1990s thanks to the critical descriptive translation studies that employ the tools of cultural studies (Bassnett, 2007). In this context translation is considered to provide researchers with obvious and comprehensive laboratory situations for the study of cultural interaction (Bassnett & Lefevere, 1990). Thus, translation is studied in terms of its role on the construction of cultures and literatures. The critical and postmodern approaches that flourished in translation studies after the cultural turn adopt an interdisciplinary approach and examine power relations and cultural representation. On the other hand, the research trajectories that enlarge the basic assumptions about translation theory and practice have not only theoretical but also pedagogical implications (Tymoczko, 2005, 2014). As Tymoczko (2005) argues, teachers should not limit students' understanding of translation through a rigid pedagogy. Lefevere (1985) claims that a valid way of teaching translation is to show how the constraints such as patronage and poetics influence the rewriting of texts. Moreover, translation teaching should be adequate for dealing with complex situations outside the classroom. In Lefevere's systemic approach of rewriting, translators and teachers are viewed as the control factors and rewriters. Translation is defined as a rewriting that reflects an ideology, and refers to a manipulation (Lefevere, 1992). In this paper I will discuss how cultural studies beyond the cultural turn can be utilized for the critical analysis of translations in translation teaching to help students towards an awareness of their future role within the cultural system. I will also attempt to explore how translation teaching can be integrated with both literary and cultural history, and the contemporary cultural practices.

Meriç Boz has a B.A. degree in Translation and Interpreting Studies from Istanbul University, Turkey (2007-2011). She received her M.A. degree in Translation Studies with a thesis entitled 'The Implications of Postmodernism for Science in Translation Studies' in 2014. She is currently a research assistant and PhD student in Translation Studies at Mersin University, Turkey. She is conducting her doctoral thesis research on the representation problem in Translation Studies beyond the Cultural Turn. Her research interests are critical translation studies, cultural studies, postmodern and poststructural approaches.

Cabrera Torrecilla, Angélica

Universidad Autònoma de Barcelona cato.ang@gmail.com

Entre los 'living dreams' y el 'apocalyptic fiction', una aproximación a Paprika (1993) de Yasutaka Tsutsui desde los estudios culturales

Esta comunicación propone analizar la novela Paprika (1993) del autor Yasutaka Tsutsui (1934), desde la perspectiva de los cultural studies y la ciencia ficción japonesa, a través del concepto de hiperficcionalidad. Paprika se inscribe en la temática literaria del mundo onírico, asimilando las bases de la ciencia ficción pero incorporando también un sincretismo epistemológico de la psicología profunda y el arquetipo de Carl Jung, la concepción de los 'living dreams' propios del Periodo Heian, la percepción de la realidad como simulacro, y finalmente la idea del 'apocalyptic fiction' como género literario. La suma de todas estas dimensiones generan la siguiente propuesta, los sueños fungen como experiencias sociales capaces de interactuar con los elementos del mundo real, creando un conflicto de verdad derivado de la superposición de los universos del sueño y de la vigilia. De este modo, Paprika se demuestra como una reveladora aproximación psicosocial al estado del inconsciente colectivo de la sociedad japonesa en el mundo moderno.

Es doctora en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Universidad Autónoma de Barcelona. Estudió en la Universidad Nacional Autónoma de México un máster en Literatura Comparada y Crítica Literaria, y un grado en Letras Alemanas. Fue ponente en el último Congreso Internacional ALEPH, Barcelona (2017), con un Conference Paper titulado: "El laberíntico multiverso en tres narraciones de Jorge Luis Borges". Próximamente publicará un artículo en la revista Ciencia y Desarrollo bajo el título: "Entre Escila y Caribdis: La agonía de las humanidades".

Cavalcanti, Sofia

University of Bologna (Forlì Campus) sofia.cavalcanti16@gmail.com

Stuck in the home-land. Indian women's experience of Diaspora: the example of Jumpa Lahiri's Mrs Sen's

Indian English fiction is a major component of contemporary Anglophone literature (Ashcroft, 2013), and diasporic writing has had a central role over the decades before and after the turn of the XXI century. However, the complexity of the Diaspora concept has remained largely patriarchal and the intersection of gender and Diaspora has been a less explored literary manifestation (Rao Metha, 2015). Moreover, research has mainly focused on the problems of a whole diasporic community, thus overlooking the specific individual experiences faced by women in their geographical shift (Mohanty, 1991). My paper aims at investigating the role of Indian women in the new homeland as protectors of their culture and faithful custodians of Indianness. Through the analysis of Jumpa Lahiri's short story Mrs Sen's (1999), I will show how women are further marginalised in the new society as victims of a double displacement (Gopinath, 2003), both physical and metaphorical (Said, 1994). I will point out that the distance from the motherland does not coincide with a break with tradition. On the contrary, it entails an additional burden for women who must keep alive the notion of "home" while negotiating a new self within the Western society. In conclusion, I will argue that we should think of Diaspora as a gendered process since the experience of migration for men and women is different: the former have the opportunity to look at the future by achieving self-fulfilment in their jobs and public life, while the latter remain in a condition of stasis, constrained in a constant tussle between homeland and host land.

Sofia Cavalcanti is a Ph.D. student from the University of Bologna – Department of Forlì – and a freelance translator specialized in English, French and Portuguese. Before starting her doctorate in Intercultural Studies in 2016, she obtained her Master's degree with honours in Specialized Translation at the University of Modern Languages for Interpreters and Translators of Bologna (Forlì Campus) in 2014. Her research areas are postcolonial studies applied to translation, postcolonial and comparative literature, and gender studies, which are the current topic of her work. In particular, the present focus of her research is English-language literature by contemporary Indian women writers.

Chen, Tzu Yiu

Universitat Autònoma de Barcelona vida770321@hotmail.com

La competencia comunicativa intercultural de los estudiantes chinos

Esta comunicación se basa en un reciente estudio (Chen, 2015), cuyo objetivo principal era medir la competencia lingüístico-cultural de los alumnos universitarios de último año de los departamentos de español en Taiwán; más concretamente: evaluar el nivel de adquisición de referentes culturales hispanos asociados a determinadas formas lingüísticas del español. En primer lugar, esbozaré el marco teórico de la investigación, centrado en los conceptos de “cultura”, “competencia comunicativa”, “competencia cultural”, “competencia sociocultural”, “competencia sociolingüística”, “competencia intercultural”, “referentes culturales”, entre otros, aplicados al campo de la enseñanza de lenguas extranjeras. En segundo lugar, presentaré el marco metodológico del trabajo, de tipo cuantitativo y basado en una prueba de nivel de 100 preguntas sobre referentes culturales del ámbito hispánico. Por último, se dará cuenta del análisis de los resultados obtenidos a través de la encuesta, así como de las conclusiones finales en relación con el tema investigado.

Licenciada en Filología Hispánica de la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras en la Universidad de Tamkang y Máster en Español e Inglés como Lenguas Extranjeras y Nuevas en la Universidad de Navarra. Posgrado en la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras en la Universidad de Tamkang. Particularmente interesada en la traducción especializada y su didáctica. Profesora de español en Taiwán y un año de lectora en la Escuela Oficial de Idiomas de Vigo este curso académico.

Coll Mariné, Jaume

Universitat de Vic

jaume.coll@uvic.cat

Segimon Serrallonga: traductor

Segimon Serrallonga (Torelló, 1930 – Badalona, 2002) no fou un traductor especialment prolífic, tanmateix, la poca obra traduïda que ens ha deixat, juntament amb altres textos de caràcter teòric, demostren un pensament literari i traductològic profund i singular. Aquesta comunicació mirarà d'assenyalar-ne els pilars fonamentals a partir d'alguns pròlegs propis a les seves traduccions de textos poètics en volum a part (a *Les nocces del cel i de l'infern*, de Blake, o a les *Versions de poesia antiga*, entre d'altres), textos teòrics sobre la matèria —específics o laterals—, notes privades i extractes d'entrevistes. Un altre punt a considerar, i estretament lligat a l'anterior, seran aquelles traduccions de textos poètics que l'autor va incorporar dins el corpus de la seva obra de creació (d'Alcmà, Rimbaud, Petrarca, Shakespeare... —i les seves derivacions en l'«interpoema», que és com anomena Ricard Torrents aquests poemes de Serrallonga), textos l'element intertextual i apropiatiu dels quals es desvia dels usos habituals per, en molts casos, ultrapassar-los i arribar a una altra mena de relació entre el poema nou i el text sobre el qual és construït. S'assajarà d'esbossar, doncs, en el cas de Segimon Serrallonga, quin és l'encaix d'aquesta obra traduïda dins l'obra pròpia i, també, fins a quin punt aquelles obres traduïdes en volum a part segueixen o no un esquema semblant d'ús d'obra d'altres.

De Vargas, Ferran

Universitat Autònoma de Barcelona ferran.devargas@uab.cat

La concepción de shutaisei en la Nūberu Bāgu y en el cine humanista: dos modelos ideológicos contrapuestos en el Japón de posguerra

A la hora de explicar el proceso de modernización experimentado en Japón después de la Segunda Guerra Mundial, predomina el relato del “milagro económico” centrado en el desarrollo del sistema de producción capitalista. Pero la modernización del Japón de posguerra consistió también en la labor cultural, llevada a cabo fundamentalmente por agentes ideológicos críticos con el capitalismo, de hacer de la sociedad japonesa un conjunto de sujetos autónomos y libres. En un primer momento, el marxismo del Partido Comunista de Japón (PCJ) fue a nivel político la principal vía a través de la cual se articuló esta modernización cultural. Según el PCJ, en Japón la shutaisei (subjetividad) estaba subdesarrollada debido al arraigo de estructuras feudales en la sociedad, y antes de llevar a cabo una revolución era necesario erradicar esos remanentes premodernos y desarrollar el sistema democrático burgués. Pero a medida que tanto el PCJ como la democracia fueron perdiendo legitimidad durante la posguerra, fue surgiendo un movimiento conocido como Nueva Izquierda, el cual consideraba que la shutaisei se debía desarrollar no sólo en oposición a estructuras premodernas sino también a estructuras modernas como la democracia burguesa y la vieja izquierda. Una buena forma de profundizar en el panorama ideológico de una sociedad es analizar las producciones artísticas que de ella emanan, ya que en cada forma de arte se pueden ver dibujadas, a través del análisis, las líneas de determinada ideología. En el caso de la sociedad del Japón de posguerra, el cine es la industria artística de masas por excelencia y por ello constituye un buen reflejo de su estado ideológico. En este sentido, a grandes rasgos se puede afirmar que el cine de los directores humanistas sería el correlato cinematográfico del progresismo de la inmediata posguerra, mientras que la Nūberu Bāgu lo sería de la Nueva Izquierda.

Ferran de Vargas: Licenciado en Ciencias Políticas en la Universitat de Barcelona, Máster en Estudios de China y Japón en la Universitat Oberta de Catalunya (Premio Extraordinario), Doctorando en Traducción y Estudios Interculturales en la Universitat Autònoma de Barcelona con beca FI-DGR de la Generalitat de Catalunya, y beca JASSO del Gobierno de Japón como investigador de intercambio en la Universidad de Kobe. Mis investigaciones están centradas en el análisis del arte como expresión ideológica, especialmente en la relación entre ideología política y cine en el contexto japonés.

Debbi, Samia

Algiers University - Institute of Translation samia.debbi@yahoo.fr

Teaching Translation to language students: a set of common errors

It is, with no doubt, very interesting and useful to be aware of the different translation errors generally made by language students, as well as to define the errors' nature in order to better understand the students' mental process while translating. It consists in fact to carry out according to these parameters, a teaching method likely to tackle with the impediments and challenges encountered through the task of translation teaching.

In reference to Jean DELISLE, who argued "while it is too difficult to translate well, it is ever more difficult to teach how to translate well". Indeed, which method to apply while introducing such a large and interdisciplinary field as translation, to students who haven't the opportunity to deal with it yet? Should we teach them all the existing translation theories and approaches in order to make them able to translate from a given SL to any TL?

Such reflexions came out through our own experience as a translation teacher within the Department of English at Mouloud MAMMERI University of Tizi-Ouzou (in Algeria).

Thus, the objectives of this study can be defined as following:

- Expose the main translation errors (through examples varying between English/French and Arabic language);
 - Expose some solutions and teaching criteria, based on important concepts as adopted by DELISLE, PYM and CAMPBELL, in matters of translation teaching;
 - Define the main translation theories which should be primarily taught to translators' beginners.
-

Ding, Zhishuo

Universitat Autònoma de Barcelona lidiashuo@hotmail.com

Cultura lingüística e identidad. Cómo los lectores del original y los de la traducción reconocen a los personajes literarios

En una cultura, el lenguaje de cada grupo social varía de uno al otro, como el de las diferentes estratificaciones sociales, profesiones o géneros. La manera de hablar, que se puede reconocer en el léxico, la sintaxis y el tono, es el símbolo de la identidad de los emisores, es decir, a través del discurso de los personajes se pueden reflejar sus identidades en una sociedad determinada. En una obra literaria, los lectores de la cultura original reconocen, gracias a sus conocimientos sociolingüísticos sobre los diferentes grupos, las identidades sociales de los personajes de la obra a través de la cultura lingüística que han aprendido y que se comporta de manera similar a los referentes culturales que aparecen en la literatura. Sin embargo, los lectores de la traducción, sobre todo si se trata de una cultura lejana, no comparten los mismos conocimientos lingüísticos. En este caso, si con la mediación cultural del traductor, los conocimientos lingüísticos de los lectores de traducción coinciden con los de lectores del original, los lectores de la traducción pueden llegar a inferir una misma identidad para el personaje de la misma forma como los lectores del original. Cuando esto no ocurre, los lectores de la traducción pierden información sobre las identidades del original. En la presente investigación, el objetivo que planteamos es analizar cómo los elementos lingüísticos extraídos en *La Colmena*, novela de la postguerra española y también en sus traducciones al chino, permiten al lector entender la identidad que tienen los personajes y si con dos de las categorías de la cultura lingüística, la morfología y las interjecciones, se mantienen las identidades en las traducciones.

Ding Zhishuo, doctoranda de la Facultad de Traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona, actualmente está realizando la tesis *Cultura lingüística e identidad. Cómo los lectores del original y los de la traducción reconocen a los personajes literarios*. Es licenciada en Filología Hispánica de la Universidad de Shandong (China) y de máster de Traductología en la UAB. Ha publicado dos artículos relativos a la didáctica del español y próximamente será publicado un artículo en la colección *La Lengua Hispánica* por título *Recepción de la traducción de los culturemas en «La Colmena»*.

Feldmann, Theresia

KU Leuven

theresia.feldmann@kuleuven.be

DIE GUTE, ALTE ZEIT": THE CIRCULATION OF THE WORK OF FELIX TIMMERMANS IN GERMAN TRANSLATION

Departing from Pascale Casanova's theorization of the international literary space in *La République mondiale des Lettres* (1999), this presentation aims to investigate the mechanisms involved in the circulation of literature from the so-called 'periphery' to the 'centre'. On the basis of a case study of the Flemish-Belgian writer Felix Timmermans (*1886 –1947), I plan to illuminate the shortcomings of Casanova's hierarchical visualization of the transnational literary field that presumes that minor languages are placed at the margins of the literary system. Timmermans is a particularly suitable subject as he is one of the most translated Dutch-language writers. More than 80 different - and frequently reprinted - editions of his works were published in Germany, along with more than 20 adaptations for stage and radio. While his success peaked during the Third Reich that coincides with the last years of his life, his works continued to be published quite constantly in the decades to follow. But how can his success be explained? After a short overview over the translation history of Timmermans work, this presentation will try to shed light on the a) actors (translators, publishers, critics...) and institutional factors (cultural politics in the target culture, literary prizes...) that facilitated the circulation of his work, as well as b) on how Timmermans' texts function in the new cultural environment, for example in the context of Third Reich and later the Federal Republic.

Theresia Feldmann studied German, French and English literature at the universities of Brussels (VUB) and Nantes. She is currently working on a Ph.D under the supervision of Elke Brems, as part of the project "Eastbound: the distribution and reception of translations and adaptations of Dutch-language literature, 1850-1990". This joint project of KU Leuven and Huygens ING, co-funded by the Dutch Science Foundation (NWO) and Flemish Research Foundation (FWO), forms part of the overarching initiative Circulation of Dutch Literature (CODL). The focus of her research is on the international cultural and economic networks which brought Dutch-language literature to the German-language area, and the reception of that literature in the German-speaking world – looking, for example, into phenomena of change in cultural identity.

Mecanismos de reducción y ampliación en el fansubbing

El sector de la traducción audiovisual ha crecido cada vez más, a medida que lo ha hecho también el sector audiovisual. En este contexto, si bien la subtitulación es una de las modalidades más conocidas y más estudiadas, existe un tipo concreto de subtitulación que no se ha investigado con el rigor que merece (Díaz-Cintas y Muñoz 2006), y es el fansubbing o fansubtitulado. Se trata de una forma de subtitulado realizada en su totalidad por aficionados de forma altruista y cuyo número de seguidores aumenta con el paso de los años (Wilcock 2013). Tradicionalmente son productos que se caracterizan por su baja calidad, y son diversos los factores que influyen en este aspecto (que pase por manos de varios traductores [Díaz Cintas y Muñoz Sánchez 2006; Martínez García 2010], el tiempo del que disponen para mostrar el resultado final al público, entre otros). El uso de diferentes mecanismos de reducción y ampliación constituye una de las principales características del subtitulado, ya que permite la correcta asimilación de la información por parte del destinatario de un producto audiovisual, al determinar factores tan relevantes como el volumen de información relevante o la velocidad de lectura. El objetivo de este estudio es analizar en qué medida se utiliza el mecanismo de reducción en los subtítulos creados por aficionados, así como su adecuación a las convenciones del subtitulado profesional. Para ello, hemos seleccionado un corpus textual bilingüe (inglés-español) compuesto por el texto original, la versión subtitulada comercializada y dos versiones creadas por fansubtituladores del episodio piloto de cinco series de anime. El interés de este trabajo reside en que la utilidad potencial de sus conclusiones a la hora de obtener una noción más profunda de este fenómeno y de guiarnos en la creación de un subtitulado idóneo para este tipo de productos audiovisuales.

Me llamo Javier Ángel Galante Santana, soy estudiante del Doctorado en Estudios Lingüísticos y Literarios en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Soy graduado en Traducción e Interpretación inglés-francés y dispongo del Máster en Traducción Profesional y Mediación Intercultural, ambos estudios cursados en la misma universidad. Además de ser doctorando, he ejercido de traductor para la propia Universidad, y entre otros trabajos, soy traductor y subtitulador del Festival Internacional de Cortometrajes de Tenerife (Tenerife Shorts).

Ghiselli, Serena

University of Bologna serena.ghiselli3@unibo.it

Cognitive development in conference interpreting trainees: an empirical study

This paper aims at giving an overview of my ongoing PhD project, an interdisciplinary study on working memory (Baddeley and Hitch 1974; Baddeley 2000; Gerver 1975; Padilla 1995) and selective attention (Cowan 2000; Moser-Mercer 2005; Seeber 2011; Timarová 2014) in interpreting. The research questions are whether working memory and selective attention improve through interpreting exercise over time, which processes improve more than others and how the average students' learning curve looks like. The subjects of the study are students of the Master's Degree in Interpreting of the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna. There are two study groups including 25 and 22 interpreting students respectively and two control groups, the first composed of 21 and the second of 37 translation students. Six tests aim at measuring working memory and they include five verbal memory tests from the Tests of memory and learning (TOMAL) (Reynolds and Bigler: 1994) and an N-Back Task (Jaeggi et al.: 2010). Furthermore, three tests were used to measure selective attention: a dichotic listening test (Kidd and Humes: 2015), a Flanker task (Weaver, Bédarda and McAuliffe: 2013) and a Stroop task (Stroop: 1935). Students took the same tests at the beginning of their Master's degree, at the end of the first year and, for the first study and control groups, there will be a third repetition at the end of their Master's course. The results of the various groups and sessions will be compared to identify trends and help assess the average time needed by interpreting trainees to develop their working memory and selective attention skills. The aim is fostering educational innovation by suggesting the most suitable typology of exercises to improve memory and selective attention in interpreter training.

Serena Ghiselli is a Phd student at the Department of Interpreting and Translation (DIT) of the University of Bologna. She's got Bachelor's Degree in Applied Interlinguistic Communication (2012, University of Trieste) and Master's Degree in Interpreting (2015, University of Bologna). Among conference papers presented are: "Cognitive processes in conference interpreter training", presentation at VI Colloquium Lucentino. New tendencies in translation and interpretation (Alicante, 9th-11th November 2016); "The translation challenges of premodified noun phrases in simultaneous interpreting from English into Italian: a corpus-based study on EPIC". Poster presented at Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art.

Gómez Gómez, Sara

Universidad de Salamanca sangomizu@gmail.com

La visión de Izanami a través de los textos clásicos

La mitología japonesa es un crisol de creencias basadas en el ideario autóctono de Japón y las religiones de los emigrantes del norte de Asia y la Polinesia. De los relatos orales a las fuentes escritas, esta ideología basada en el culto a los ancestros y el respeto por la naturaleza, el sintoísmo, ha sido considerado como única frente al resto de las mitologías. En las creencias del Shintō, el ser humano comparte el mundo con fuerzas vivas que interactúan con ellos, estas numerosas fuerzas son conocidas como Kami o dioses. De entre todas ellas he decidido centrar mi trabajo en la figura de la diosa Izanami, una de las deidades japonesas más importantes, junto a Izanaki, Susanoo o Amaterasu. De creadora y madre, a Diosa del Yomi, el Inframundo japonés, la figura de Izanami ha sido representada de diversas formas. En este trabajo se pretende, utilizando los textos clásicos del Japón Antiguo, como el Kojiki y el Nihonshoki, los norito y los poemas japoneses, hacer un repaso a las representaciones que en ellos se hace de Izanami para tratar de realizar un análisis de su figura.

Sara Gómez Gómez. Licenciada en Historia por la Universidad de Salamanca. Máster Oficial en Estudios de Asia Oriental con especialidad en estudios japoneses por la Universidad de Salamanca. Estudiante investigadora de doctorado en el Departamento de Lenguas Modernas, Área de Asia Oriental de la Universidad de Salamanca. Ha realizado una estancia de prácticas en una academia de español en Tokio realizando labores educativas y de colaboración y asistencia cultural.

González de la Fuente, Eduardo

Universitat Autònoma de Barcelona edu.g.fuente@gmail.com

El Karate como herramienta política en los inicios de la Era Showa. Genwa Nakasone, historiador, editor e ideólogo.

Genwa Nakasone (1895-1978) es una figura esencial en la introducción, divulgación y adaptación del karate de Okinawa al Japón ultranacionalista de principios de la Era Showa. En sus escritos personales y especialmente en los prefacios y comentarios que, en calidad de editor y coautor, pudo introducir en los primeros manuales de karate se observa toda una retórica de acomodación que anexiona al Japón Imperial un arte ajeno, hasta ese momento, al cuerpo del Budo. Este nuevo discurso, fuertemente programático, se erige fundamentalmente sobre dos conceptos que son nucleares en la construcción moderna del karate: su redefinición sustantiva y su lema principal. Por una parte, el kanji inicial de la palabra «karate» se rectifica conservando la pronunciación pero no así el significado, que pasa de «karate» o «Tode» (唐手) «mano china» (por «Tang»), a karate (空手), «mano vacía». Por otra parte, la máxima «karate ni sente nashi» («no existe un primer ataque en karate»), hoy una de las fuentes folclóricas del presunto pacifismo característico del pueblo okinawense, constituyó en su día un argumento para la construcción nacional japonesa, el expansionismo militar y la propaganda de guerra. Esta presentación tiene como objeto analizar el papel de Genwa Nakasone en la construcción política y discursiva del karate moderno, con el propósito de profundizar en los modernos procesos de configuración de la identidad nacional japonesa y de reinención de la tradición okinawense.

Eduardo González de la Fuente és doctorand en Traducció i Estudis Interculturals a la UAB, Màster en Literatura Comparada i Llicenciat en Sociologia. Ha publicat en revistes científiques, participat en congressos internacionals i impartit conferències. Va treballar durant més de deu anys a la Generalitat de Catalunya, principalment en les àrees de Joventut, Educació i Memòria Històrica. La seva recerca actual es centra en el karate d'Okinawa, i s'enquadra dins dels martial arts studies, camp que entén dites disciplines com un subjecte destacat per a la comprensió tant de l'Àsia Oriental com del conjunt de la cultura global moderna.

Gough, Joanna

University of Surrey joanna.gough@surrey.ac.uk

Resource types and research styles: The patterns of interaction between professional translators and online resources

The translator's research activities within the translation process and the use of resources supporting these activities are still a very much under-explored area in TPR. This presentation draws upon the results of my PhD study which addressed this gap by investigating the patterns of interaction between freelance professional translators and online resources. Based on my empirical findings I will comment on the usage of online resources and the time spent on research activities by professional translators. I will also argue that a distinction can be made between translators' resource behaviour and their research behaviour and will present two taxonomies that emerged from this study: Resource Type User Taxonomy (RTUT) and Taxonomy of Translator Research Styles (TTRS). RTUT focuses on translator resource behaviour which can be seen as dynamic and changing according to technological advancements and the availability of certain types of resources. It captures translator's use of varied types of resources and formulates the following resource styles: Dictionary Enthusiast, Mixed User and Parallel Text Fan as well as an add-on category, MT Adopter, which recognises MT technology as a new, emerging 'resource'. TTRS focuses on translator research behaviour and represents the more innate and less flexible aspects of behaviour rooted in the translators' natural predispositions. This taxonomy captures the diverse ways of accessing information (and thus resources) for research purposes and presents five research styles: The Explorer, The Prolific, The Methodical, The Understated and the Economical Translator. The findings highlight that, although translators can be extremely adaptive, rapid changes in processes, heavy technologisation of these processes and the overall pressure on ever faster delivery of ever larger volumes might leave less and less room for the 'human in the loop'. Consequently, a question is posed whether more effort should be made to 'humanise' technology (i.e. adapt the tools and processes to translators' natural predispositions) or whether we should accept the consequences of the 'technologisation' of the translation process.

Joanna Gough is a lecturer in Translation Studies at the University of Surrey, UK. Her recently completed PhD research project examined translation-oriented research practices of freelance professional translators by investigating the patterns of interaction between these translators and online resources. Joanna's research interests encompass a variety of language and technology related subjects, such as tools and resources for translators, interaction between human translators and technology, the evolution of the Web and its implications for translation, and many more. Joanna is a keen advocate for cooperation between academia and industry and for the last five years has been involved in the ITI Professional Development Committee.

Hernández Bautista, Bárbara

Universidad de Málaga

barbarahernandezbautista@gmail.com

Presentación del programa «Traducciones Hispanoamericanas de Shakespeare»

Entre 1999 y 2003, la editorial colombiana Norma publicó la colección Shakespeare por Escritores, dirigida por el escritor y traductor argentino Marcelo Cohen. Se trató de un proyecto que reunió a escritores iberoamericanos que además se dedicaban a traducir. Por desgracia, el declive de Norma frustró una mayor difusión de la colección, que ni siquiera llegó a publicarse en España. En 2007, Ángel Luis Pujante publicó de la mano de Galaxia Gutenberg, el tomo Teatro Completo de Shakespeare, reciclando las traducciones de la mexicana M^a Enriqueta González Padilla con la de otros ilustres traductores españoles, como Jaime Clark, Guillermo Macpherson o Leandro Fernández de Moratín. El reaprovechamiento de traducciones ya existentes de Shakespeare se repitió en 2012, cuando la editorial Debolsillo impulsó -en edición de Andreu Jaume- las Obras Completas en cinco volúmenes. Jaume reunió una selección de traducciones ya publicadas en Hispanoamérica y España, rescatando muchas de las que se perdieron en aquel Shakespeare por Escritores. Tanto la edición de Pujante como la de Jaume, comparten el esfuerzo realizado por los editores para hacer circular textos de ambos lados del Atlántico, publicados en editoriales al margen de los circuitos internacionales, traducciones excelentes que de otro modo habrían quedado en el olvido.

Bárbara Hernández Bautista es doctoranda en el programa de Lingüística, Literatura y Traducción de la Universidad de Málaga. Próximamente defenderá la tesis «Traducciones hispanoamericanas de Shakespeare: la colección Shakespeare por Escritores» enmarcada dentro del proyecto FFI2013-41743-P del Programa Estatal de la Investigación Científica y técnica de Excelencia I+D. Ha publicado varios artículos sobre los traductores exiliados en Gran Bretaña y su línea de investigación se centra en la traducción para el mundo editorial, la traducción de los clásicos y la historia de la traducción.

Jazini, Alireza

University of Ottawa and KU Leuven ajazi031@uottawa.ca

Translation Reception: A Missing Element in Translation Policy Model?

According to Michael Cronin (1995: 88-89), “translation theory should not be seen as an esoteric luxury indulged in by the mandarins of major languages but as a crucial means to understanding the position of minority-language speakers in relationships of language and power”. In this respect, theories and models of translation policy seem to be in a good position to contribute to our understanding of such power relations. Falling under sociolinguistics, translation policy has been recently under extensive scrutiny, especially in European contexts due to the growing trend in immigration and mobility and increasing attention paid to the sociolinguistic rights of native and immigrant minorities. Translation policies can be used by governments to further or hinder “citizens’ fundamental democratic right to communicate with the authorities”, hence “people’s access to or exclusion from public life and services” (Meylaerts, 2011: 165). Investigating such democratic rights to translation in this communication equation calls for a systematic analysis of different aspects of translation policy in a given context. In so doing, not only should the “translation management”, “translation practices”, and “translation beliefs” in the current model of translation policy (Gonzalez Nunez, 2014: 81) at the level of policymaking be investigated, but also the demands and expectations of the policy-receivers have to be taken into account. As far as the literature testifies, although the beliefs and ideology of the policymakers have received attention in top-down approaches to translation policy, the expectations and demands of the translation consumers have been mainly overlooked. Thus, inspired by the Audience Reception Theory (Stuart Hall, 1993), this study aims to bridge the gap by incorporating the element of ‘translation reception’ into the current model, hence proposing a more comprehensive model and encouraging future bottom-up data-driven approaches to appraising translation policies.

Alireza Jazini received his BA and MA in Translation Studies from the University of Isfahan. His MA research focused on the way unseen and off-camera utterances and sound effects were treated in Persian subtitles of English movies to improve the quality of subtitling for the deaf and hard-of-hearing. As a cotutelle PhD student in Translation Studies at the University of Ottawa and KU Leuven, he is currently conducting research on language and translation policies in the Media for linguistic minorities in Iran. Alireza has worked as a freelance English-Persian translator and interpreter for more than 10 years and is a student member of the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO) in Canada. He has taught courses in Translation, Essay Writing, English for Business, English as a Foreign Language and IELTS from beginner to advanced levels at different language institutes and universities. His research interests include Language and Translation Policy, Reception Studies, and Audiovisual Translation.

Las estrategias cognitivas para la resolución de problemas de traducción

Hönig y Kussmaul (1982) fueron los primeros en introducir el concepto de estrategia en Traductología. A partir de este momento, el estudio sobre las estrategias ha ido adquiriendo mayor importancia hasta entrados los años 80 cuando varios autores se interesaron por ellas y les dedicaron investigaciones empíricas. Es el caso de Krings (1986), Königs (1987) o Séguinot (1991), entre otros varios.

Analizamos la noción de estrategia en disciplinas afines tales como: Psicología cognitiva, Lingüística Aplicada, Didáctica de Lenguas, Psicolingüística y Pedagogía. Estudiamos la noción de estrategia en Traductología e investigamos las diferentes clasificaciones de estrategias traductoras que se han hecho. Finalmente, analizamos y describimos los estudios empíricos de Krings (1986), Königs (1987), Séguinot (1991), Lörcher (1991), Jääskeläinen (1993), Lachat Leal (2003) y Gregorio Cano (2014) y las propuestas de Vinay y Darblenet (1958), Hurtado Albir (1996, 2001, 2015) y el Grupo PACTE (2000 y 2003).

Constatamos que existe un caos terminológico en cuanto a la denominación de las estrategias traductoras, ya que estas tienen diferentes denominaciones según el autor que las estudia: técnicas de traducción, procedimientos, estrategias de traducción, principios de traducción, normas, principios, proceso mental. Encontramos, también, una confusión entre las nociones de estrategia, técnica y método. Creemos que falta unificar todas estas denominaciones en una sola que sirva de punto de referencia para otros estudios empíricos.

Llicenciada en Traducció i Interpretació per la Universitat Pompeu Fabra amb llengua "B" francès i italià, llengua "C" anglès. Erasmus a la Université Marne-la-Vallée Paris Est i la SSML (Scuola per Mediatori Linguistici Carlo Bo) de Roma. Primer Màster en Mediació Lingüístico-Cultural per la Università La Sapienza de Roma, pràctiques d'interpretació simultània a la FAO a Roma i, actualment, màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals amb especialitat de recerca en Traductologia i Estudis Interculturals. Amb moltes ganes d'iniciar-me com a doctoranda el pròxim curs acadèmic. Traductora, intèrpret i correctora de FR/EN/IT/-PL/ES/CA i autora del blog 20.000 llengües.

Kremmel, Stefanie

Centre for Translation Studies, University of Vienna stefanie.kremmel@univie.ac.at

Austrian translators in exile: from individual biographies to the big picture

Translators as agents were overlooked by (translation) history for a long time. This is especially true for those who had to flee into exile because of National Socialism. Their absence was pushed for by National Socialists and was/is reinforced by the “invisibility” assigned to translators in general and a discipline that has neglected the agents and focused on texts in particular. To counter the absence of these persons and contribute to “humanizing” translation history, students at the Centre for Translation Studies in Vienna elaborated 30 biographies of Austrian translators who were forced into exile. These single biographies are the basis for an overall analysis. Although the personal background, the reasons to flee, the success and extent of translation activities of these 30 translators vary greatly, an overall analysis can give insights well beyond the significance of single case studies. Since these translators lived and worked under the extreme circumstances of displacement and exile, taking a closer look at them through the lens of translation history proves to be worthwhile. We can observe the (re-)building of networks as well as self-organization in fast motion and partly carried out under immense pressure. In some cases, being a translator was the reason for fleeing; for many it was the only way to secure a livelihood in exile and for others it was their way of processing the loss and/or gain of a language or a home. The analysis allows me to elaborate on the stations of exile, the influence of being exiled on the translator’s work, their view on their home country and their first language. With this in mind, further research questions can be formulated and research gaps identified that go beyond this specific context.

Stefanie Kremmel works as a university assistant at the Centre for Translation Studies at the University of Vienna. She studied Interpreting in Vienna and Granada and completed her MA-thesis on the (translation) history of the curious case of Simón Bolívar’s ‘Carta de Jamaica’ in 2016. She currently focuses her research on translation history, particularly on translators in exile.

Liang, Lin

Universitat Autònoma de Barcelona lianglinelisa@hotmail.com

Traducción de terminología del español al chino en el ámbito de la exportación del aceite de oliva

La exportación de aceite de oliva español en China es probablemente una de las opciones de futuro con mayor potencial a nivel mundial. España es el líder mundial en producción, comercialización y exportación de aceite de oliva en China en el año 2016¹ Pese a las previsiones de crecimiento², que auguran un aumento significativo en las importaciones en el país en los próximos años, el aceite de oliva cuenta con una serie de dificultades apuntadas por muchos expertos, se encuentran cuestiones culturales y de hábitos Entre ellas, cabe destacar el hecho de las diferencias lingüísticas. El chino, como lengua, se enfrenta a numerosas dificultades cuando se trata de traducir términos específicos referentes al aceite de oliva que, o bien no existen, o bien no reflejan el significado exacto del término de origen en español.

Así pues, se trata de afrontar un problema que habitualmente es poco analizado en el ámbito lingüístico: el problema de la incorrecta traducción de la terminología relacionada con el aceite de oliva. Todo ello, debería tomar como punto de partida, la necesidad de abordar todos aquellos problemas que obstaculizan la correcta traducción de la terminología específica utilizada en el ámbito de la exportación del aceite de oliva. Igualmente, es necesaria para poder proponer las oportunas soluciones a los términos muy específicos, En este sentido, el análisis de un corpus terminológico (un conjunto de textos recogidos en el ámbito de la exportación de aceite de oliva) mediante el único bilingüe Diccionario de términos del aceite de oliva³ que recoge 410 palabras en español y su traducción correspondiente en español, inglés y chino nos permitirá determinar los posibles errores en la traducción de estos términos altamente especializados y poder proponer las oportunas soluciones a los términos muy específicos.

En cualquier caso, nuestro objetivo consistente en establecer las dificultades que la traducción de términos relacionados con cuestiones técnicas, relacionadas con los ingredientes y cuestiones sanitarias en el aceite de oliva con la exportación del aceite. Y más allá, vista la escasez de estudios en este ámbito, pretendemos facilitar la traducción de estos términos para que los propios consumidores y exportadores puedan acercarse a estos productos más fácilmente, y se haga más sencillo exportar productos de este tipo en China.

Lin Liang: Doctoranda en Traducción y Estudios Internacionales de FTI, UAB. Máster en Traductología de FIT, UAB. Máster en Filología Hispánica de Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Líneas de investigación principal y secundaria: Traducción de textos especializados y Formación en traducción e interpretación.

Ling, Niu

Universitat Autònoma de Barcelona

ling.niu@e-campus.uab.cat

La traducción española de 红高粱 [Sorgo Rojo]: elementos sociológicos e interculturales

En mi presentación, planteo hacer un breve análisis sobre las traducciones al inglés y al español de las novelas de Mo Yan, el primer ganador chino del Premio Nobel de Literatura, sobre todo de la traducción de los elementos culturales de Sorgo Rojo, la obra representativa del escritor.

En primer lugar, vamos a hacer un estudio descriptivo de los enfoques traductológicos literarios. Vamos a adaptar las teorías del polisistema de Even-Zohar (1990), las normas de Toury (1980, 1995-2004), las restricciones de Lefevere (1992a, 1992b/1997), y la extranjerización y domesticación de Lawrence Venuti (1998,1995).

En segundo lugar, vamos a hacer una breve presentación de Mo Yan, su vida, sus obras, y el Sorgo Rojo en el contexto de la producción literaria china moderna, etc.

Por siguiente, vamos a hablar sobre las traducciones de Howard Goldblatt. Entre todas las traducciones de las obras de Mo Yan, las de Howard Goldblatt sin duda alguna son las más populares, incluso el mismo escritor le reconoce como su traductor oficial. Goldblatt es importante porque actuó como "descubridor" occidental de la obra de Mo Yan y, por tanto, le introdujo en el sistema literario americano convirtiéndolo en un referente de la literatura china moderna y sentando las bases de su posterior reconocimiento internacional.

En cuarto lugar, vamos a hablar sobre las traducciones de obras de Mo Yan al español, que no son muchas. La mayoría de traducciones son interpuestas del inglés. Vamos a tratar brevemente de sus características.

Por último, vamos a tratar las traducciones de los elementos culturales al inglés y al español de Sorgo Rojo. Para el análisis de los elementos culturales, nos basamos en la teoría propuesta de Lucía Molina (2001). Proponemos nuestra clasificación de los elementos culturales en las traducciones chino-españoles, y hacemos un breve análisis sobre estos elementos en las traducciones, en la que vamos a extraer los microtextos del TO y TMs, hablar de los métodos utilizados, los resultados y nuestros breves comentarios.

Niu Ling: Doctoranda del primer curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona, con el tutor de Dr. Francesc Parcerisas. Hizo el bachillerato en la Facultad de Español de la Universidad de Nanjing, y el máster en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, con la especialidad de traductología. Tiene un artículo publicado junto con Dra. Helena Casas Tost, La extranjerización como método traductor, coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti, que fue publicado en la Revista TRANS 2014 núm. 18.

Pre-translation of TV series: didactic unit with corpus analysers

One of the key questions when translating TV series is the identification of the different characters' idiolect. The idiolect is crucial when creating a character in the original version and should be as important when translating it. However, urgent deadlines and heavy workloads make most translators start translating as soon as they receive a series, or their episodes of a series, without spending any time analysing the product beforehand. As manager of an audiovisual department at a translation agency, I had to work out a method for identifying those idiolects and choosing an appropriate translation in a semi-automatic way that could ensure fast deliveries and consistent translations to the client and, at the same time, help translators accelerate their task. After using this method successfully, my experience training translators made me think that teaching this method to translation students could help them develop several very useful competences and strategies: understanding through a very hands-on activity the importance of analysing the source text before starting the translation; learning uses of the word processor that go far beyond those of a typewriter; team work on a professional project; using corpus analysers not only to analyse parallel texts in the documentation stage, but also to analyse the source text in pre-translation stages.

The didactic unit would include the following tasks: Task 1: Creation of a macro in the word processor that permits each character's dialog to be extracted automatically. Task 2: Uploading in the corpus analyser all the dialogues of one of the characters throughout the whole of the season (or series). Task 3: Uploading a stop-word list with very frequent words we're not interested in analysing (articles, conjunctions, etc.). Task 4: Obtaining a linguistic profile of the character: most frequent words (in context), special expressions, collocations, etc. Task 5: Drawing conclusions about the character's idiolect: very formal, very informal, with dialecticisms, with slang, with terminology of a specialised field, etc. Task 6: Suggesting translations for different features of the idiolect. This method can have other applications in other audiovisual genres, such as scientific documentaries, and in other types of translation, like literary translation.

Verónica López-García is a professional audiovisual translator since 2001. As a freelance translator, she translated and subtitled hundreds of television series, films and documentaries and, since 2011, she heads the Audiovisual Department at the translation agency Quicksilver Translate. She has also taught at the Graduate Programme and at the MA in Audiovisual Translation at the Universitat Autònoma de Barcelona, a subtitling course at the MA in Visual Anthropology at the Universitat de Barcelona and various translation courses at Cálamo y cran.

Magazzù, Giulia

"Gabriele d'Annunzio" University of Chieti-Pescara giulia.magazzu1@gmail.com

Translating teen series in the era of fansubbing: the case of *The Big Bang Theory*

When *The Big Bang Theory* premiered in Italy, the viewers who were already familiar with the show thanks to fansubbing were in for an unpleasant surprise: whether because the dubbing company had failed to appraise the show's meta-cult appeal or because it deemed the references to geek culture too opaque for a situation comedy, the dubbing process had collapsed the multi-layered complexity of the original version onto a flat filler program that replaced the clever humor of the original version with vulgar jokes and nonsensical dialogues.

Over the past few years, AVT studies scholars have produced a number of compelling essays on fansubbing and new forms of AVT (Barra and Guarnaccia 2009; Innocenti and Maestri 2010; Vellar 2009) using cogent case studies to expand the theories and analyses illustrated in the existing AVT literature (among others, Luyken and Herbst 1991, Zabalbeascoa 2005 and 2008; Antonini and Chiaro 2005, Díaz-Cintas 2008 and 2009).

Since the different skills of old and new television audiences are most often put to test when facing culture-specific references, this paper will compare the different strategies with which dubbing and fansubbing tend to render these elements, suggesting a possible solution to the new challenges that AVT needs to face in the light of a tech-savvy, linguistically aware audience.

The analysis of a selection of examples from this show will outline a scenario in which the specific constituents of the identity of series like *The Big Bang Theory* must be taken into consideration in the AVT process, highlighting the Italian viewers' perception of the limits of the dubbed version and the disastrous outcome of an adulterating adaptation.

Bibliography:

Antonini, Rachele and Delia Chiaro. "The Quality of Dubbed Television Programmes in Italy: the Experimental Design of an Empirical Study." *Cross-Cultural Encounters: Linguistic Perspectives*. Eds. Marina Bondi and Nick Maxwell. Roma: Officina Edizioni, 2005. 33-44. Print.

Barra, Luca, and Fabio Guarnaccia. "Un Lavoro di Squadra. Processi Produttivi e Organizzazione Gerarchica dei Fansubber." *Link. Idee per la televisione –Vol. 6*. Cologno Monzese: RTI-Reti Televisive It., 2008. 242–253. Print.

Díaz Cintas, Jorge. "Audiovisual Translation Comes of Age." *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Ed. Delia Chiaro, Christine Heiss, and Chiara Bucaria. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co, 2008. 1-10. Print. Benjamins Translation Library v. 78.

Díaz Cintas, Jorge. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol, UK; Tonawanda, NY : Multilingual Matters, 2009. Print.

Innocenti, Veronica, and Maestri, Alessandro. "Il Lavoro dei Fan. Il Fansubbing Come Alternativa al Doppiaggio Ufficiale in *The Big Bang Theory*." *Media Mutations* 2010. Le frontiere del "popolare"

tra vecchi e nuovi media. Ed. Claudio Bison. Università di Bologna, Dipartimento di Musica e Spettacolo. Sezione Cinema 2010. Available at http://amsacta.unibo.it/3036/Il_lavoro_dei_fan._Il_fansubbing_come_alternativa_al_doppiaggio_ufficiale_in_The_Big_Bang_Theory.pdf (last accessed January 25, 2017).

Luyken, Georg-Michael et al. *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: University of Luton Press, 1991. Print.

Vellar, Agnese. "Addicted to Passion. Performance Spettatoriali nei Pubblici Connessi Italiani." *Sociologia Della Comunicazione*. Milano: Franco Angeli, 2009 v. 40. 167-180. Print.

Zabalbeascoa, Patrick. "Humor and Translation: an Interdiscipline." *Humor*. Volume 18, No. 2, 2005. 185-207. Print.

Zabalbeascoa, Patrick. "The Nature of the Audiovisual Text and Its Parameters." *The Didactics of Audiovisual Translation*. Ed. Jorge Díaz Cintas. Amsterdam; Philadelphia, PA: John Benjamins Pub Co, 2008. 21-38. Print.

Giulia Magazzù obtained a BA in Modern Languages and an MA in Translation Studies at the University of Bologna. She also obtained an MSc in Audiovisual Translation at the University of Turin and she is currently attending a second MA in English Studies. She also teaches English linguistics and Translation at undergraduate level. Her research interests are: Corpus Linguistics applied to Translation Studies, Audiovisual Translation and Sociolinguistics. She has worked as a translator from English into Italian at a number of events and advertising campaigns in Italy. Her specialization and area of expertise is in the field of English to Italian audiovisual translation (subtitling and dubbing).

Videojuegos y doblaje: Las sincronías en un medio interactivo

Esa investigación se ocupa de un aspecto no descrito hasta ahora mediante estudios empíricos: las sincronías del doblaje, como modalidad de traducción empleada en la localización de videojuegos. Los videojuegos representan un nuevo formato de texto audiovisual con un rasgo distintivo, ausente en otros productos cinematográficos y televisivos, y es la necesidad de interacción con el jugador. Así, se diferencian del concepto tradicional de texto audiovisual en que convierten al espectador en usuario activo y no ofrecen un avance narrativo lineal.

La idiosincrasia de este software multimedia interactivo supone que, en localizaciones plenas, el proceso de traducción para doblaje no sea el mismo que el descrito hasta ahora para cine y televisión. Por tanto, dadas las particularidades de los videojuegos, consideramos de interés emprender nuevos análisis, concretamente, sobre la sincronización que presenta un corpus de videojuegos doblados, partiendo de la taxonomía tradicional del ajuste en textos audiovisuales para cine y televisión (Chaume, 2004) en torno a los tres tipos de sincronía: labial, cinésica e isocronía.

El objetivo de nuestro estudio será identificar y describir los tipos de ajuste del doblaje al español peninsular de un videojuego de aventura. Para ello, también perseguimos objetivos específicos que contribuyan a construir el estudio de forma sistemática: presentaremos una clasificación propia de los géneros de videojuegos actuales, para detectar a continuación qué situaciones de juego presenta el material concreto que nos sirve de objeto de estudio y, en función de estas situaciones de juego, describiremos cómo es su ajuste. También compararemos esta sincronización con la descrita hasta ahora para series y películas.

A partir de este trabajo exploratorio, descriptivo y empírico, pretendemos comenzar a ampliar el conocimiento de las prácticas traductológicas actuales en la localización de un producto audiovisual muy novedoso y abierto aún a muchas posibilidades de estudio.

Laura Mejías Climent: Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Pablo de Olavide, con el Premio al Mejor Expediente de la Titulación, y doctoranda en Traducción Audiovisual, es miembro del grupo TRAMA y trabaja en la Universitat Jaume I de Castellón como investigadora en formación (FPI). Ha ejercido como docente en la Universidad Pablo de Olavide y en el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), y también como gestora de proyectos. Asimismo, trabajó como docente en Estados Unidos mediante una beca Fulbright. Sus principales líneas de investigación son la traducción para el doblaje y la localización de videojuegos.

Pascual Beltrán, Ana Teresa

Universitat Jaume I

al184782@alumail.uji.es

Los cambios de código y la no traducción en la novela negra sueca del siglo XXI

Las novelas negras suecas iniciaron y consolidaron el género llamado Nordic Noir (Bergman, 2014), pues se caracterizan por criticar la sociedad sueca y dismantelar la visión casi utópica que Suecia ofrece de su estado de bienestar. Para poder realizar dicho cometido, estas novelas retratan la realidad sueca de forma precisa mediante diversos recursos.

Uno de estos recursos es el lenguaje, pues es «una zona esencial de la cultura, con tradición, estructura y normas propias» (Coseriu, 1978: 218), y los suecos introducen frases y términos en inglés cuando hablan en sueco (Höglin, 2002). Así pues, debido a que estos cambios de código (Gumperz, 1982) sueco-inglés se producen con asiduidad en la realidad sueca, los/as autores/as de novela negra sueca incluyen segmentos en inglés, tanto de la boca de sus personajes como en el cuerpo narrativo de la novela.

Tras estudiar las primeras obras de tres autores de novela negra sueca conocidos internacionalmente —Åsa Larsson, Stieg Larsson y Camilla Läckberg— y sus respectivas traducciones al castellano desde el enfoque descriptivo y sociocultural de la traducción (Even-Zohar, 1978; Toury, 1980), constatamos que el 93 % de los segmentos en inglés presentes en los originales se habían trasladado a las traducciones mediante la estrategia (Hurtado Albir, 2001) de la no traducción (Lambert, 1993). Asimismo, recurrimos a los/as traductores/as de las diferentes novelas para que nos indicaran a quién correspondía la decisión de seguir la estrategia de la no traducción, y todos/as nos comunicaron que había sido una decisión editorial consensuada con los/as traductores/as.

Ana Pascual Beltrán está graduada en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I de Castellón (2010-2014) y está titulada en el Máster en Investigación en Traducción e Interpretación (2015-2016) por la misma universidad. Su investigación se centra en la diversidad lingüística en la traducción literaria, analizada desde un punto de vista descriptivo y sociocultural. Actualmente, ejerce de profesora de inglés como lengua extranjera y de traductora deportiva, a la espera de iniciar sus estudios de doctorado el próximo curso académico.

“Curvaceous Dolls”: Una lectura afectiva

Mi presentación es una exploración alternativa de la historia 「有曲線的娃娃」 Yǒu qūxiàn de wáwá [“Curvaceous Dolls”] (1987) de la autora taiwanesa Li Ang. Esta obra, comúnmente leída y editada como la narración de un deseo lesbiano reprimido (Wu 2014; Beattie 2015), ofrece sin embargo un mapa afectivo que va mucho más allá de la pretendida validez universal de las categorías “lesbiana” o “represión”. Mi objetivo es proponer una forma de leer literatura poscolonial independiente de las categorías identitarias occidentales y al margen de las restricciones impuestas por la hermenéutica de la sospecha (Sedgwick 2003, capítulo 4).

A través de la teoría de los afectos iniciada por el psicólogo Silvan Tomkins (Sedgwick 1995) y prestando especial atención a la vergüenza como afecto fundacional de la identidad del personaje femenino (Sedgwick 2003, capítulo 1), hablaré de cómo las muestras de repulsa del marido de la protagonista hacen que algunos aspectos de su deseo queden definidos como abyectos (Butler 1993; Kristeva 1984). Mi tesis es que la pieza clave que delimita y condiciona el desarrollo de la protagonista es esta abyección causada por la vergüenza y no el deseo lesbiano reprimido que el traductor y el lector occidental sospechan y parecen querer descubrir. Sirviéndome de la teoría Kleiniana de las relaciones objetales y su concepto de “phantasy” (Klein 1988 y 1984), propongo que el impulso afectivo de la protagonista se genera en relación al contexto exterior, que se encuentra regulado por el sistema logocentrista e influido por las muestras de repulsa de su marido. Que el deseo de la protagonista no se encuentre reprimido, sino producido dentro de un sistema simbólico y afectivo que lo regula en todo momento, abre la posibilidad de entender la historia más allá de los conceptos “lesbianismo” y “represión”.

De acuerdo con Tomkins, la vergüenza que se impone al cuerpo de la protagonista realiza una doble función: la de reprimir sus deseos no normativos y al mismo tiempo, la de conservarlos en su inconsciente. Sirviéndose de su imaginación y a través de sus sueños y oraciones, la protagonista consigue encontrarse con sus impulsos en ese lugar inconsciente, fuera del alcance de su marido y de sus humillaciones. Así, abandona gradualmente el “mundo de los nombres” (Le Guin 1993), donde estos deseos suyos son ininteligibles. Hacia la mitad de la historia, el personaje ya se encuentra escondido en un espacio que, en términos psicoanalíticos, es previo al mundo del significado y los objetos (Kristeva 1984). A medida que la historia avanza, podría decirse que finalmente, la protagonista alcanza una emancipación a través del cuerpo y los afectos que es libre —tanto en el objetivo como en sus medios— de la razón y los procesos excluyentes de la lógica del discurso.

Aunque este tipo de crítica es recurrente dentro de la teoría feminista (Le Guin 1993; Felman 1991) parece haber pasado inadvertida dentro de la literatura en chino. Prueba de ello es la frecuente clasificación de las traducciones de Li Ang como “literatura erótica” o “literatura lesbiana”, categorías que simplifican una obra que supera con creces esta clasificación

Bibliografía:

Beattie, Steven. "31 Days of Stories 2015, Day 31: 'Curvaceous Dolls' by Li Ang; Howard Goldblatt, trans." *That Shakespearean Rag: Notes from a Literary Lad* (blog), May 31, 2015. <http://www.stevenwbeattie.com/?cat=665> Butler, Judith, *Bodies That Matter*. New York: Routledge, 1993.

Felman, Shoshana. "Women and Madness: The Critical Phallacy." in *Feminisms: An Anthology of Literary Theory and Criticism*. ed. Robyn R. Warhol and Diane Price Herndl. New Brunswick: Rutgers UP, 1991. 6-19.

Klein, Melanie, *Love, Guilt and Reparation*. London: Virago Press 1988. *The Writings of Melanie Klein*. Vol. III, *Envy and Gratitude and Other Works*. New York: The Free Press, 1984.

Kristeva, Julia, *Powers of Horror, An Essay on Abjection*, trans. Leon S. Roudiez. New York: Columbia University Press, 1984.

Le Guin, Ursula K., "She Unnames Them", in *Postmodern American Fiction: A Norton Anthology*. ed. Geyh, Paula, Fred G. Leebron and Andrew Levy. (New York: Norton 1993), 525-526. Sedgwick, Eve Kosofsky & Frank Adam eds. *Shame and Its Sisters: A Silvan Tomkins Reader*. Durham: Duke University Press, 1995. Sedgwick, Eve Kosofsky, *Touching Feeling: Affect, Pedagogy, Performativity*. Durham and London: Duke University Press, 2003.

Wu, Yenna, *Li Ang's Visionary Challenges to Gender, Sex, and Politics*. Lanham: Lexington Books, 2014.

Alberto Poza Poyatos: en 2013 me gradué en Estudios de Asia y África (Chino) por la Universidad Autónoma de Madrid. A continuación me mudé a Taiwan, desde donde conseguí una beca HSBC para cursar un MA en Sinología por la School of Oriental and African Studies de Londres. Por último, en junio de este año finalicé un master en Estudios de Género becado por la Central European University en Budapest. En cuanto a lo académico, mis intereses se centran en teorías literarias y de género aplicadas a la literatura y fuera de la academia, me encantaría explorar más a fondo la escritura creativa.

The client's and translator's conception of translation and its impact on quality: the case of translation and interpreting in Catalan courts and tribunals

Translation is usually thought of as an isolated act of cross-linguistic transfer initiated and ended by translators themselves. But the truth is that any translation act involves different translation participants, mainly translators, clients and end-users. In this sense, translation is not only a cultural and linguistic communicative exchange, but it is also a commercial interaction that transcends the text into the social sphere.

This is the framework for an applied self-reflexive thesis focused on translators and their daily professional work. It looks into the agency of translation practitioners and into that of the one agent whose decisions are most crucial in the translation process: the client. After all, in professional contexts, client's expectations might clash with translator's expectations, thus affecting the quality of the end-product.

This project aims at determining how the expectations of the different translation participants in the translation process may influence translation quality. The scope of the study is limited to the specialised field of legal translation in Catalan courts and tribunals. In answering this question I will 1) describe the legal framework regulating the interactions between translation participants in Catalan courts and tribunals; 2) determine what the different roles of the participants are in such a legal setting; 3) analyse the expectations the main participants have as to the quality of the end-product and how they are shaped by the legal frameworks; and 4) describe how the expectations and interactions of said translation participants might influence quality.

To do so, I will carry out a comprehensive review of current legislation as well as of other external factors regulating both expectations and interactions, including training programs for legal translators and the other participants, and public tendering processes such as employment policies and official accreditation systems. Actual data on their engagement in the process and on their expectations as to the end product will be collected through semi-structured interviews and questionnaires, directed to both agencies providing translation services and to their translators.

Judith Raigal és doctoranda a la Universtat Rivira i Virgili. Es va graduar en Traducció i Interpretació a la Universitat Pompeu Fabra i posteriorment va cursar-hi el Màster en Estudis de Traducció amb un treball de recerca sobre la recepció a Barcelona de l'obra La vella dama de l'autor suís Dürrenmatt. Actualment, treballa com a traductora freelance d'anglès, alemany, francès, castellà i català i és professora associada del Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys a la URV.

Las diferentes modalidades en la recepción de representaciones moe entre las comunidades otaku de ambos géneros

Desde principios de este siglo, uno de los conceptos más recurrentes en el estudio del movimiento y cultura otaku (aficionado) dentro y fuera de Japón es el moe o “sentimiento (afecto) hacia entidades de ficción” (Itō en Galbraith, 2014:29). El estudio del objeto de deseo para el aficionado masculino (otaku) se ha circunscrito al signo gráfico en forma de bella joven (bishōjo), lo que propicia el sesgo heteronormativo masculino de los trabajos publicados hasta la fecha. En este trabajo, proponemos una acepción más amplia del concepto y destacamos el papel de la aficionada (no solo como productora, sino también como receptora) en su participación del moe. De igual forma, se analizan en profundidad las diferentes morfologías del objeto de deseo (bishōjo y bishōnen, esto es, “hombre bello”) como imágenes provenientes de medios propios de la cultura infantil y juvenil. Se traza una panorámica histórica que muestra a la audiencia femenina como precursora del moe tal como se conoce en la actualidad (Sasakibara, 2004:24), con la formación de los primeros clubs de fans de personajes ficticios y la apropiación de personajes de la cultura shōnen (cultura juvenil masculina) para la creación de un género amateur centrado en la representación homoerótica del moe, el yaoi. El análisis hermenéutico revela que, pese a la evolución paralela del concepto entre el público de ambos géneros, existen diferencias sustanciales en la aproximación al objeto. En efecto, se constatan aproximaciones alineadas con el “Consumo de la Base de Datos” (Azuma H., 2009:53-54) y con el “Consumo de Diagramas” (Azuma S., 2015:168-176.). Concluimos que el hecho de que las aficionadas se alineen preeminentemente con la aproximación correspondiente al “Consumo de Diagramas” denota su posicionamiento crítico hacia la cultura masculina de la cual surgen dichos arquetipos.

Referencias:

- Azuma H. (2009), *Otaku Japan: Database Animals*, Minneapolis, University of Minnesota Press.
- Azuma S. [東園子] (2015), *Takarazuka, yaoi; ai no yomikae*. Josei to popyurā karuchā no shakaigaku. [『宝塚・やおい、愛の読み替え。女性とポピュラーカルチャーの社会学』] (Takarakuza, yaoi; la relectura del amor. Sociología de la mujer y la cultura popular), Tokio [東京], Shinyōsha [新曜者].
- Galbraith P. (2014), *The Moé Manifesto. An insider's look at the Worlds of Manga, Anime and Gaming*, Tokio, Tuttle.
- Sasakibara G. [ササキバラ・ゴウ] (2004), *Bishōjo no gendaishi. Moe to kyarakutā*. [『<美少女>の現代史「萌え」とキャラクター』] (Historia contemporánea de la bishōjo. Moe y personajes), Tokio [東京], Kōdansha gendai shinsho [講談社現代新書].

Carolina Reyes Guerrero: Licenciada en Bellas Artes (Universidad de Barcelona) y Estudios de Asia Oriental (Universidad Autónoma de Barcelona). Desde siempre atraída por el estilo dinámico de la historieta japonesa, compagina la investigación sobre el manga desde la perspectiva de los Estudios Culturales con su actividad como artista semiprofesional. Tras la obtención del Máster en Investigación en Asia Oriental Contemporánea con la tesis Aproximación a la Comunidad Artista Amateur Japonesa. El caso de Pixiv, Drawr y Tegaki Blog (publicada en la web del Dipòsit de la Recerca de Catalunya: RECERCAT), recibió una beca de Japan Foundation para llevar a cabo su proyecto de tesis doctoral, La Reinterpretación del Imaginario Otaku a través de las mujeres mangaka de mayor impacto comercial. Los nuevos modelos de masculinidad basados en el moe, como investigadora invitada en la Universidad Chuo, bajo la tutela del profesor Izumi Tsuji.

Rodríguez Otero, Gustavo

Universidad de Salamanca

gus_rot@hotmail.com

Voces del pasado: los mártires de Yasukuni

Existe en Tokio un santuario donde se conmemora a los caídos en las guerras que Japón ha librado desde la Restauración Meiji (1868). Si bien cementerios conmemorativos similares se reparten allí donde operan fuerzas de identidad nacional, Yasukuni, el caso japonés, cuenta con ciertas particularidades: no es un cementerio como tal, ya que no alberga resto humano alguno. En él los muertos son glorificados, elevados a la categoría de kami (dioses), hecho que lleva generando polémica durante las últimas décadas por incluir nombres tipificados como criminales de clase A por los juicios de Tokio durante la posguerra.

Yasukuni se ha convertido en un foco de controversia internacional debido a las reiteradas visitas oficiales por parte de algunos líderes políticos, como Junichiro Koizumi o el actual primer ministro Shinzo Abe. Potencias vecinas, China y Corea principalmente, no dudan en alzar la voz en protesta por dichas visitas, al interpretarlas como una muestra de revisionismo histórico, de la negación de la responsabilidad de Japón en su rol imperialista durante la Segunda Guerra Mundial. Como lugar de memoria, Yasukuni ha logrado situarse en la agenda política de Asia-Pacífico.

Además de apuntar esta, la cara más polémica del problema, la ponencia ahondará también en cuestiones de índole doméstica, de política nacional e identidad. La separación entre religión y Estado, refrendada por la Constitución tras la derrota de 1945, ha colocado a Yasukuni en el centro de las disputas ideológicas entre quienes desean renacionalizar el santuario y quienes ven las actividades patrocinadas por el estado como una vulneración de la Carta Magna. Discutir ambos puntos de vista nos ayudará a comprender por qué la voz de los ausentes, a través de Yasukuni, sigue resonando con fuerza en la memoria colectiva no solo de los japoneses, también en la de sus vecinos asiáticos.

Gustavo Rodríguez Otero: Licenciado en Historia por la Universidad de Salamanca, donde realizó posteriormente el Máster en Asia Oriental-Estudios Japoneses. Disfrutó de una estancia becada de un año en la Universidad Kokugakuin de Tokio. Allí, además de realizar diversos cursos sobre lengua y cultura japonesa, completó su tesina sobre Memoria y Victimismo en Japón. Actualmente se encuentra realizando el doctorado en la Universidad de Salamanca.

El teatro español en árabe entre la lectura y la escenificación

En las últimas décadas, los estudios de traducción han conocido un auge sin precedentes. En el campo de la traducción teatral, esta eclosión ha dado lugar a una bibliografía cada vez más creciente. Basta comparar el interés de que goza este campo actualmente con el que despertó en épocas anteriores para darse cuenta del impulso que ha experimentado en cuanto a cantidad y calidad de los trabajos realizados. La particularidad del teatro reside en que su objetivo es ser representado en un escenario y visto y escuchado por espectadores presentes en el acto. Esta peculiaridad ha sido la razón fundamental por la cual la traducción teatral nunca ha gozado del consenso de la multitud. Siempre han coexistido distintas opiniones, a veces contradictorias, respecto a la forma más idónea para realizarla, que giraban en torno a la siguiente dicotomía: ¿debería haber dos traducciones distintas para un mismo texto teatral –una destinada a la lectura y otra a la representación– o, por el contrario, una sola traducción sería capaz de desempeñar ambas funciones? Este desacuerdo deriva de la doble naturaleza del texto dramático, que se caracteriza como obra literaria y guion teatral. En este trabajo destaco a tres estudiosos, considerados los máximos representantes de las tres posturas que existen en cuanto a este dilema: Susan Bassnett, Patrice Pavis y Ekaterini Nikolarea. Los dos primeros reafirman la división, apoyando Bassnett la primacía del texto escrito y Pavis la representabilidad, mientras la tercera considera esa división una ilusión reduccionista. A partir de estas opiniones, estudiaré hasta qué punto se refleja esta situación en la traducción al árabe de obras dramáticas de Antonio Gala para demostrar, desde el punto de vista del árabe como lengua término, si es una división válida, como establecen Bassnett y Pavis, o si, por el contrario, es una mera ilusión, como defiende Nikolarea.

Me llamo Sherine Samy Gamal Eldin. Soy egipcia. Soy alumna de doctorado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Me dedico a la rama de la traducción literaria. En Egipto trabajaba de Ayudante de Profesor en la Universidad de Ain Shams, Facultad de Lenguas (Al-Asun). Daba clases de Traducción (literaria, política) español-árabe y viceversa, así como clases de Español como Lengua Extranjera. También, trabajaba en la Universidad Americana en El Cairo, dando clases de Español como Lengua Extranjera. Realicé mi trabajo Fin de Máster en 2009 en la Universidad de Granada. Se enmarcaba en la rama de la traducción de la literatura infantil (LIJ) y saqué un 9.5. Ahora estoy desarrollando la tesis doctoral en otra rama: la traducción teatral. Mi estudio se dedica a analizar la traducción de obras teatrales españolas (Antonio Gala) al árabe por un traductor egipcio.

Sánchez Romera, Alfonso

Universitat Autònoma de Barcelona

alfonso.sanchez@e-campus.uab.cat

Class Formation in Contemporary China: from petty bourgeoisie before 1949 to Middle Class' Quality in Post-reform China

Based on a class-based perspective, this paper aims to highlight the discontinuities apparently represented by both 1949, when the People's Republic of China was established, and 1978, when Deng Xiaoping moved away from the earlier policies of state socialism and towards a socialist market economy. The existing literature tends to depict the Chinese middle class as a marker of the social and political change that has emerged with reform since 1978. However, any account of role of class and class analysis in Contemporary China must necessarily analyze the intergenerational transfer of compound inequalities of wealth, power and status, and the role of *suzhi* ('quality') in middle-class values. Anthropological analysis demonstrate that (1) the emerging structures of class and social stratification have been interpreted and managed in China by the Chinese Communist Party since its foundation in 1921; (2) class as socio-economic structure, class as performance, and class as ideological formulation are all involved in the development of China's political economy; (3) the *suzhi* formation among new middle class members connects intermediate class position and consumer practices in China.

Alfonso Sánchez Romera is a Ph.D. student in East Asian Studies interested in middle class and social stratification in urban China. Prior to enrolling at Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), he spent two years in Beijing where he studied Chinese Language at Tsinghua University and BFSU. He holds a MSc in Chinese Studies (Chinese politics and society) from the University of Glasgow, a BSc in Humanities from UAB and a BSc in East Asian Studies from the Universitat Pompeu Fabra & UAB.

Shiwei, Li

Aix-Marseille University

lishiwei0824@hotmail.com

Interpretations and strategies of the translators of Jin Ping Mei 金瓶梅 in french and in English

In this presentation, I propose to analyse the different interpretations of Jin Ping Mei 金瓶梅, from the very first French sinologists of the 19th century who proposed translations of extracts from the novel, like Jean-Pierre Abel-Rémusat (1788-1832), and Antoine Bazin (1799-1863). I will then analyse the adaptation of Georges Soulié de Morant from 1912, who intentionally added some details and descriptions that are not in the original text, in order to transmit his own exotic representation of China to the readers. My presentation will focus on the two full translations of the novel, by the sinologists and translators André Lévy and David Tod Roy (1933-2016), the former one in French and the latter in English. I will use some examples to illustrate their translation techniques through the way they chose to translate proverbs in the novel, using the theories defined by Lance Hewson in *An approach to translation criticism* (2011). This will give us insights on the different strategies they used (source-oriented translation for David Tod Roy, versus target-oriented translation for André Lévy), and show us their different interpretations of this great novel, as well as the different kinds of readership their translations targeted. We will show that their choices led their translations to target a larger readership for André Lévy, and a narrower for David Tod Roy.

Li Shiwei: 黎诗薇, Ph.D. in Chinese literature and translation studies at the Aix-Marseille University, France, member of the IrAsia research team. Her thesis, entitled "Jin Ping Mei 金瓶梅 au travers de l'étude historique et critique de ses traductions anglaises et françaises", was presented in Aix-en-Provence, France, on november 24, 2016.

Specialised translator's competence profile

The paper describes the first results of an international project entitled eTransFair (involving BME – Hungary, UniVie – Austria and Hermes – Spain) which has been launched with the aim of fine-tuning the skills and competences specialised translators should possess on today's highly competitive translation market. First, it provides a wider context by looking at current statistical figures concerning global and European translation and interpreting (T/I) industry trends, then goes on to explore various European initiatives regarding the issue of translation competence (EMT, Optimale, Agora, Transcert, CIUTI, BME-Proford). It also briefly discusses the elusiveness and translatability of the term 'specialised translation' and offers a selection of the terminology problems identified in the above projects. Based on these investigation, detailed comparisons and a careful literature review of the issue, the paper proposes a revised set of competences (specified in the form of learning outcomes) to be acquired by specialised translators on the basis of which a group of modules have been identified to become part of a potential training scheme. Additionally, we have identified various roles that translators may take on in translation bureaus.

Csilla Szabó, PhD holds a BA in TEFL, an MA in Applied Linguistics (from the University of Durham, UK) and a PhD in Applied Linguistics obtained in 2008 from the University of Pécs, Hungary. She also obtained qualifications as a translator and a conference interpreter from ELTE University, and also took conference interpreting courses at the European Parliament, the University of Westminster and the University of Bradford. She has an experience of over 20 years of teaching TEFL, EU terminology, advanced and proficiency level language courses and has also trained translators and interpreters at the University of West Hungary (NYME) between 1994 and 2016. She currently Works as the head of Centre for Interpreter and Translator Training (TFK) at the Foreign Language Centre of the University of Technology and Economics (BME) in Budapest. She also works as a freelance translator and conference interpreter.

Wang, Jiawei

Universitat Autònoma de Barcelona

779792253@qq.com

Evolución del concepto de traducción en las versiones de poesía clásica china en castellano, inglés, francés y catalán

La tesis de mi doctorado será una continuación de mi trabajo fin de máster, con que seguiré comprobando la hipótesis de que, en el orden cronológico, las traducciones de edad temprana tienen la función de domesticación, mientras que las de los últimos años se adscriben más a un estilo extranjerizante, en la forma de comparar diversas traducciones de poemas clásicos chinos, en el castellano, inglés, francés y catalán. Analizaré las traducciones para averiguar los principales aspectos siguientes: 1. Teorías de traducción, explícitas o inducidas; 2. Técnicas de traducción; 3. Solucionar las preguntas de investigación, por ejemplo, diferencia geográfica de los estilos de traducción, escuelas o tendencias traductivas nacionales, y información sobre traductores y traducción-puente. Como existen muchos cabos por atar y hace falta una mayor profundización para justificar la hipótesis, en la investigación siguiente intento ampliar el corpus tanto de traducciones como de poemas originales, mientras tanto, prestar más atención en las teorías de traducción que se infieren de las versiones que recogimos.

Wang Jiawei, doctoranda en Traducción y Estudios Interculturales de la UAB, es máster en Traducción e Interpretación y licenciada en Filología Hispánica. Ahora se centra en la investigación sobre la traducción literaria, con tesis titulada “Evolución del concepto de traducción en las versiones de poesía clásica china en castellano, inglés, francés y catalán”.

Wu, Quian

Universitat Autònoma de Barcelona

spainqian87@gmail.com

Análisis contrastivo de las traducciones al español de Shi Jing

El objetivo general que se plantea en esta investigación es realizar un estudio descriptivo y contrastivo de las dos traducciones al español de los referentes culturales de Shi Jing. Como uno de los Cinco Libros del confucianismo, Shi Jing ocupa una posición trascendental en la civilización china. Esta obra también goza de gran prestigio y despierta no menos interés en el ámbito de la traducción. Pero posiblemente debido a su escasa incursión en el mundo de las letras hispanas, los estudios dedicados a las traducciones de Shi Jing al español son realmente escasos. Creemos que nuestro trabajo podría contribuir, de algún modo, a arrojar algo de luz sobre esta magna obra.

La investigación se enmarca dentro de los estudios descriptivos de traducción literaria. Analizaremos los factores extratextuales y los paratextos de las dos traducciones a fin de describir el método traductor seguido por las traducciones. Luego, analizaremos la manera en qué cada una de las dos traducciones ha trasladado los elementos culturales empleando como instrumento las técnicas de traducción. Prestaremos especial atención a las dieyinci, palabras reduplicadas, dada su frecuencia en el texto original, lo que hace que sea rasgo característico de la obra. Al final, triangularemos los datos obtenidos en los resultados obtenidos en el análisis de los factores extratextuales y paratextos con los resultados obtenidos en el análisis de las técnicas de traducción.

Quian Wu es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Shandong de China, y máster de Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales de la Universidad Autònoma de Barcelona. Actualmente está en el segundo curso del Programa de Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales de esta última universidad. Asimismo, trabaja como intérprete de enlace chino-español en el ámbito sanitario e imparte clases de castellano en la Asociación Sociocultural La Formiga para personas de origen chino.

Xi, Yue

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) javigata5187@gmail.com

La recepción de la traducción de los referentes culturales: las traducciones al inglés y al castellano de la novela 三国演义 (Romance de los Tres Reinos)

Esta investigación tiene por objetivo principal analizar la traducción y la recepción de los referentes culturales en la novela 三国演义 (Romance de los Tres Reinos).

Este objetivo general se concreta en tres aspectos. El primero es averiguar cuáles referentes culturales logran una mayor comprensión por parte de los lectores y cuáles una menor. El segundo es indagar la relación entre el conocimiento cultural del destinatario y el grado de comprensión de los referentes culturales y el último indagar la relación entre las técnicas utilizadas por los traductores y el grado de comprensión de los referentes culturales por parte de los receptores. Para realizar estos objetivos generales, en el marco teórico pretendemos integrar unos enfoques: los estudios sobre la traducción de los referentes culturales y las teorías de la recepción de referentes culturales.

En el marco metodológico, para analizar los referentes culturales del corpus, empleamos la clasificación de ámbitos culturales y utilizaremos como instrumento las técnicas de traducción. Para investigar la recepción de la traducción de los referentes culturales presentes en el corpus y analizar el efecto del conocimiento cultural del destinatario en este proceso de recepción, utilizamos cuestionarios como instrumento de análisis. Confeccionamos cuestionarios dirigidos a los lectores destinatarios, con la variable del diferente nivel de conocimiento sobre la cultura china.

La motivación que nos lleva a plantear este estudio parte de dos razones. En primer lugar, debido a la escasa incursión de Romance de los Tres Reinos en el mundo de las letras hispanas, los estudios dedicados a las traducciones al español de esta obra son hasta este momento prácticamente inexistentes. En segundo lugar, los estudios de la recepción de referentes culturales es una de las áreas de la traducción que se encuentra poco explorada.

Yue Xi, doctorando del Programa de Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales de la Universidad Autónoma de Barcelona, es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Shandong, y máster de Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales de la UAB. Imparte como voluntario clases de castellano en la Asociación Sociocultural La Formiga para personas de origen chino y trabaja como intérprete en la empresa NAMA SPORTS.

Yu, Jinquan

Bangor University, UK

oup402@bangor.ac.uk

The Influence of Translator's Habitus on the Textual Agency in the Chinese Translations of Dylan Thomas's Poetry

The recent sociological turn in translation studies brings "translator studies" as well as Bourdieu's concept of habitus to the fore. Drawing from Bourdieu's concept of habitus, most studies focus on the macro side of translators, exploring the social trajectories and social contexts of translators without taking into account micro side such as textual analysis of translations, leading to a danger of sociology of translation existing without translation. In response to such a shortage of micro study of translators from the sociological perspective, this article will take a macro-micro approach to exploring the implications of habitus for understanding the agency of translators, with the Chinese translation of Dylan Thomas's poetry by Hai An and Wu Fusheng as an illustrative case. The combination of the macro-level study of Hai An's and Wu's habitus through social and biological trajectory and the micro-level study of their agency through textual analyses of their translations, will demonstrate that Hai An's agency is influenced by his habitus as a poet translator while Wu's agency is shaped by his habitus as a scholar translator.

I am currently a PhD candidate on translation studies in School of Modern Languages and Cultures in Bangor University, UK. My current PhD project, sponsored by Chinese Scholarship Council, focuses on exploring the Chinese translation of Dylan Thomas's works from the sociological perspective, aiming to reveal how Dylan Thomas's works are translated, positioned and marketed in China. In 2011, I won the first prize in the Second National Translation Contest held by Reference News, Xinhua Agency, in China. Now I'm also a freelance translator and have published several translations from English to Chinese in China including *The Postman* (2015, Sichuan Science and Technology Publishing House), *Facts are Subversive* (2014, Hardback, Guangxi Normal University Press) and *The Greatness Guide 2* (2012, Zhejiang People's Publishing House).

Yuting, Lu

Universitat Autònoma de Barcelona

chokyu880203@163.com

Traducir lo pagano. El nombre de Dios en la traducción castellana del libro chino Beng Sim Po Cam del dominico Fray Juan Cobo en Filipinas a finales del siglo XVI

Uno de los temas fundamentales de la controversia de los ritos a partir del siglo XVII fue la traducción del término Dios a la lengua china, revelando la divergencia de interpretación de la cultura china entre los frailes españoles, y los jesuitas que llevaron a cabo la política de "acomodación" al confucianismo. El presente trabajo se enmarca en este mismo ambiente, pero tiene como objetivo ayudar a problematizar un caso inverso y anterior a esta disputa: la presencia del nombre de Dios cristiano en la traducción castellana del libro chino Beng Sim Po Cam, realizado por el dominico español Fray Juan Cobo durante su ministerio de los chinos "Sangleyes" en Filipinas a finales del siglo XVI. Sin olvidar todo lo complejo de los factores socio-históricos, se mostrará ante todo la curiosidad del hecho cierto que, a pesar de la incompatibilidad que Cobo identificaba entre la religiosidad china y el catolicismo, eso no frustró su traducción de un libro chino caracterizado por el sincretismo de ideas confucianas, budistas y taoístas, sobre todo teniendo en cuenta que la Orden de Predicadores es tradicionalmente considerada más discreta con las tradiciones paganas. Considerando la traducción de Cobo y los términos referidos a las deidades en la tradición china, nuestra revisión de sus pocos, pero aparentemente conscientes, empleos del nombre de Dios cristiano indica que el dominico se había preocupado no solo por el efecto comunicativo frente a la tensión colonial-misional, sino también por la posibilidad de mejorar y unificar la visión de la moralidad cristiana mediante sabidurías precristianas, anticipando una especie de transculturalidad entre lo pagano y lo cristiano.

Yuting Lu, de nacionalidad china, licenciada en Lengua y Literatura Españolas por la Universidad de Shandong (2014), y máster en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales por la Universitat Autònoma de Barcelona (2015). Es actualmente doctoranda en Traducción y Estudios Interculturales de la UAB, desarrollando su tesis doctoral Fray Juan Cobo y los dominicos españoles traductores del chino en Filipinas a finales del siglo XVI (1587—1613). Sus intereses de investigación se centran en la historia de los traductores misioneros y la sociología de la traducción.

Zhang, Hong

Universitat Autònoma de Barcelona

wangyizhiaq@hotmail.com

The use of screen recording to analyze how Chinese students use Machine Translation to translate into Spanish

The use of MT in foreign language learning was been studied by García (2010), Garcia & María (2011), Dragsted (2006), O'Brien (2006). It has not been studied with Chinese students learning Spanish, though.

The main purpose of this paper is to reveal that how machine translation is used by Chinese students who study Spanish as a foreign language. We have done a test with Chinese students. The first task of the test was a short translation test without and with the assistance of MT. In the second task the students had to identify MT errors and correct them. This has shown what kind of errors they make with and without MT and which MT errors they successfully correct themselves. We used screen recorder to record the test. In this presentation we will focus on the process rather than the end result, by looking at pauses and proof reading or editing interventions as a window into the mental activity of participants while translating. We do so by analyzing the screen recordings and the cursor movements.

Hong Zhang es estudiante de doctorado de la facultad de traducción e interpretación de la UAB, es miembro del grupo Tradumatica, su línea de investigación es la traducción automática. En el presente simposio presentará su trabajo de investigación titulado: The use of screen recording to analyze how Chinese students use Machine Translation (MT) to translate into Spanish. Su trabajo de investigación nos permitirá observar de forma detallada los errores de la traducción y los movimientos mentales cuando los estudiantes realizan la traducción del idioma Chino a Español.

Zhang, Xinyu

Universitat Autònoma de Barcelona

zxyemma20@gmail.com

Traducción de los nombres de los platos chinos y su relación con herramientas de traducción automática

En la actualidad, la gastronomía china desempeña un papel renombrado e importante en el mundo. Se encuentran restaurantes chinos casi en todos los continentes principales en este planeta. La gastronomía de China es sumamente rica no solo por su exquisitez, sino por sus abundantes variantes locales y variadas técnicas culinarias, los cuales reflejan su cultura milenaria relacionada con la sociedad, la medicina y la filosofía china.

Durante el proceso de su expansión mundial, por ejemplo en el mundo hispánico, inevitablemente se requieren la traducción española de los nombres de los platos chinos, de ahí surgen problemas. A causa de la gran diferencia cultural y lingüística entre Occidente y China, no es posible encontrar traducciones perfectas para todos los platos, se pierde bien un matiz metafórico, o bien una descripción de sabor o color. En este trabajo se enumeran los problemas de la traducción y se proponen posibles soluciones.

Además, se ha realizado un estudio comparativo de traducción de platos chinos con herramientas de traducción automática con tres herramientas (Google Translate, Baidu y Bing Translator). Para conocer cuál es el mejor motor para la combinación chino-español, se ha preguntado a usuarios digitales que eligieran qué propuesta era la mejor (sin saber qué motor había traducido cada propuesta). Por último, se han analizado los problemas de traducción identificados al principio del trabajo con las propuestas del mejor motor de traducción automática para ver qué tipos de errores no ha podido solucionar el motor de traducción automática. El objetivo de este trabajo es identificar los problemas de la traducción de gastronomía del chino al español, identificar el mejor traductor automático para gastronomía chino-español e identificar los problemas que no resuelve la traducción automática.

Soy licenciada en Filología Hispánica del Departamento del Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan. Durante el curso 2014/2015, he participado en un proyecto de intercambio con la Universidad de Santiago de Compostela en España estudiando en la Facultad de Filología y la Facultad de Historia. Ahora estoy cursando el Máster de Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales en la facultad de Traducción y de Interpretación de la UAB. He iniciado una pequeña investigación relativa a la traducción automática, en la que tengo mucho interés.

Zhang, Tianqi

Universitat Autònoma de Barcelona

tzhangzh12@gmail.com

La traducción de los términos futbolísticos entre chino y español desde la perspectiva de traducción automática estadística: el caso del Traductor de Google

En los últimos años, la industria del fútbol chino se ha desarrollado rápidamente gracias al crecimiento económico y el apoyo gubernamental. Como consecuencia, la Super Liga China, la máxima competición nacional del fútbol profesional, ha experimentado el proceso de internacionalización. Durante la última década, la industria del fútbol chino ha prestado mucha atención a la Liga, la máxima categoría del fútbol profesional español. Asimismo, los clubes chinos han colaborado con jugadores y entrenadores provenientes del fútbol español. Además, La Liga siempre ha sido el foco de los medios deportivos chinos a causa de la gran cantidad de aficionados chinos. Sin embargo, cómo unir apropiadamente el fútbol chino y español sigue siendo un reto debido a la gran diferencia cultural, conceptual y lingüística entre China y España.

Según la autora, dicha dificultad deriva de la escasez de un estudio sistemático sobre la terminológica de fútbol entre chino y español. En chino, la mayoría de los términos del fútbol están traducidos desde el inglés. Para traducir un término en español, el traductor suele buscar la traducción inglesa de ese término y luego traducirlo al chino. De esta manera, la traducción indirecta pierde la denotación original y la connotación. Por tanto, muchos términos futbolísticos en español o bien mantienen sin traducir, como "Tikitaka", el concepto popularizado por el ex entrenador del Barça Pep Guardiola, o bien, mal traducido del término inglés.

Este artículo se centra en la traducción de los términos de fútbol entre chino y español desde la perspectiva de la Traducción Automática Estadística basado en un corpus paralelo-comparable de los textos periodísticos en español y chino. A través del sistema de TAE, el Traductor de Google, la autora compara la traducción TAE con traducción humana de los términos de fútbol para analizar la dificultad en la traducción de términos de fútbol.

Tianqi Zhang: Licenciada en Filología Hispànica a la Universitat de Llengües i Cultures de Pequín (2013) i amb estudis de Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals a la Universitat Autònoma de Barcelona (2015). Actualment està realitzant la tesi doctoral sobre la Terminologia Esportiva i la Traducció Automàtica. És traductora i periodista esportiva per a mitjans de comunicació xinesos cobrint partits de futbol de la Súper Lliga Xina (2014), la Copa del Món al Brasil (2014) i la Lliga(2014-17).

VIII Simposi internacional

de joves investigadors

en traducció, interpretació,

estudis interculturals

i estudis de l'Àsia Oriental

8th International Symposium

for Young Researchers

in Translation, Interpreting,

Intercultural Studies & East Asian Studies

VIII Simposio internacional

de jóvenes investigadores en traducción,

interpretación, estudios interculturales

y estudios de Asia Oriental

